



THE UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA
del 5 al 7 de junio de 2019

IMAGEN DE LA PORTADA:

“La conversación” por Eugenia Dietrich, premio-Certamen de Artes: LV Congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas 2019.

La creadora, Eugenia Dietrich, es una afiliada al Registro Creativo y ha sido colaboradora desde hace muchos años. Su rica y extensa obra artística (pinturas, tejidos tradicionales, escultura) ha sido expuesta en Canadá. Dietrich ya ha sido premiada en 2014 y en 2016 en este mismo Certamen de Artes.

Miembros de la Junta Directiva de la ACH/CAH

MARIO BOIDO (U Waterloo), Presidente (2018-2020)
ENRIQUE FERNÁNDEZ (U Manitoba), Vicepresidente (2018-2019)
LAUREN BECK (Mount Allison U), Secretaria (2017-2020)
YOLANDA IGLESIAS (U Toronto), Tesorera (2016-2019)

PATROCINADORES



FEDERATION FOR THE
**HUMANITIES AND
SOCIAL SCIENCES**

FÉDÉRATION
**DES SCIENCES
HUMAINES**



F FSC 1001 **S** FSC 1003 **C** FSC 1005 **1** FSC 1611

JUNE 5 • WEDNESDAY

9:00am – 10:15am	C	Palabras de bienvenida	FSC 1005
10:15am – 10:30am	C	Café	FSC 1005
10:30am – 12:00pm	F	Sesión 1B: ¿Qué es la religiosidad y cómo se manifestó en los virreinos americanos? I. Convocada por Pamela Bastante (U Prince Edward Island) y Alma Montero Alarcón (Instituto Nacional de Antropología e Historia, México)	FSC 1001

Speakers: Pamela Bastante, Doris Bieñko de Peralta, Alma Lourdes Montero Alarcón

El *Arte de bien morir*, la buena vida del padre Luis Felipe Neri de Alfaro y el Santuario de Jesús Nazareno

Pamela Bastante (U Prince Edward Island) pbastante@upeil.ca

El *Ars moriendi* (*Arte de bien morir*) fue una tradición literaria medieval tardía que tuvo un gran impacto sobre la religiosidad novohispana dieciochesca. Dicha tradición dejó una profunda huella en el discurso eclesiástico de la Salvación y perfiló los requisitos necesarios para una 'buena muerte' por medio de una 'buena vida'. Como prueba visual de la extensión que tuvo el *Ars moriendi* en la Nueva España, existen las imágenes sangrientas de sacrificio y penitencia pintadas en los muros del Santuario de Atotonilco, obra arquitectónica fundada e ideada por el padre Luis Felipe Neri de Alfaro. El fundador de Atotonilco fue un extraordinario ejemplo viviente del mensaje central del *Ars moriendi*. Fue un sacerdote ascético afiliado al Oratorio de San Felipe Neri en San Miguel el Grande (hoy, de Allende) y vivió sumamente dedicado a la salud de su alma, según el sermón fúnebre escrito por Juan Benito Díaz de Gamarra. En esta narrativa sobre la virtuosa vida del padre Alfaro se pueden identificar varios de los requisitos necesarios para una 'buena muerte' en las acciones del clérigo filipense desde su precoz piedad en la niñez hasta su muerte en 1776 con la soga al cuello y coronado de espinas. Esta ponencia propone comentar sobre el impacto del *Ars Moriendi* en la Nueva España del siglo XVIII, el valor didáctico del sermón fúnebre del padre Alfaro y la influencia del *Ars moriendi* en las pinturas murales del Santuario de Atotonilco.

Manuel de la Canal: benefactor de Tepotzotlán

Alma Lourdes Montero Alarcón (Instituto Nacional de Antropología e Historia, México) almamontero1@gmail.com

En esta ponencia se abordará el tema del mecenazgo en la Nueva España y la forma en que algunos benefactores se vincularon con las órdenes religiosas. A partir de un caso concreto, se analizará como Manuel de la Canal apoyó el desarrollo de las misiones jesuitas en el septentrión novohispano a través del Fondo Píadoso de las Californias y, de manera muy destacada, en la realización de obras artísticas de primer orden en el antiguo noviciado jesuita de Tepotzotlán, actual Museo Nacional del Virreinato.

La confidente y la biógrafa. La "pobrecita iletrada", sor Agustina de Santa Teresa y sus escritos

Doris Bieñko de Peralta (Instituto Nacional de Antropología e Historia, México) dorisbienko@hotmail.com

Además de la autobiografía, uno de los géneros escriturísticos presentes en el ámbito conventual femenino, fue la biografía. Frecuentemente, quienes redactaron tales escritos, eran los confesores de las monjas, pero en ocasiones su autoría fue de otras religiosas. En esta ponencia se presentará y analizará los manuscritos, hasta ahora considerados como desaparecidos, de sor Agustina de Santa Teresa (ca. 1601-1668). Se trata de uno de los textos novohispanos más tempranos de este tipo. Sor Agustina pasó a la historia como confidente y biógrafa de una importante venerable poblana, María de Jesús (1579- 1637). Esta religiosa fue considerada durante los siglos XVII y XVIII como una candidata a los altares, e incluso fue abierto su proceso de beatificación. Los apuntes de sor Agustina sobre su compañera se convirtieron en la fuente primaria para los textos impresos de Francisco Pardo (1676), Diego de Lemus (1683) y Félix de Jesús María (1756), quienes la citaban constantemente. Después, numerosos historiadores, intrigados por los textos desaparecidos de sor Agustina, intentaron de reconstruir su contenido a partir de las citas presentes en los impresos mencionados y a analizar la dinámica de la relación existente entre la venerable y su secretaria. El manuscrito encontrado permitirá reconstruir la dinámica de esta relación, así como responder a los interrogantes sobre el uso de esta fuente primaria por parte de los cronistas posteriores. ¿Qué partes fueron suprimidas, cuáles alteradas y cómo la autoridad masculina interpretó a los apuntes de esta "pobrecita iletrada"?

Speakers: Mario Boido, Ana Esmeralda Robles, Javier Alvarez-Jaimes, Lucas Izquierdo

Moderador: Mario Boido

La novela *Milagro de la paz* (1994), vínculo entre la guerra y la post guerra

Ana Esmeralda Robles (Kwantlen U) ana.robles@kpu.ca

Manlio Argueta, miembro de la generación comprometida salvadoreña, ha aportado considerablemente a la literatura centroamericana. Varias de sus novelas como *Un día en la vida* (1980) utiliza la ficción testimonial para enunciar el acoso, sufrimiento y persecución que sufrió el pueblo salvadoreño durante la guerra civil que dejó un saldo de más de 70,000 muertos. *Milagro de la paz* (1994) es una novela que se desarrolla durante el periodo inestable de la post guerra salvadoreña; tras la firma de los acuerdos de paz en enero 16 de 1992, en Chapultepec México. Manlio Argueta mediante los usos literarios representa una sociedad que atraviesa una transición insegura por la violencia y cambiante. *Milagro de la paz* es un mosaico literario en la que encontramos rasgos de la novela del boom latinoamericano y de la novela testimonial, lo cual representa no solo un cambio literario sino también un cambio de adaptación que atravesó la sociedad salvadoreña de manera individual y colectivo.

La violencia nuestra de cada día: narrar la historia de Colombia en tres novelas de Juan Gabriel Vásquez

Javier Alvarez-Jaimes (Eastern Kentucky U) Javier.alvarez@eku.edu

Esta ponencia examina la obra del escritor colombiano Juan Gabriel Vasquez (1973) a modo de palimpsesto en el que se imprime sobre el "blueprint" graciamarquiano una propuesta de lectura de la historia de Colombia como una tragedia anunciada. A caballo entre realismo y tragedia griega, la narrativa del escritor bogotano explora la trivialización de lo extraordinario en la cotidianidad de la Colombia de segunda mitad del siglo XX a modo invertido de lo que hace la narrativa del realismo mágico. En las novelas que aquí se examinan, *El ruido de las cosas al caer* (2011), *La forma de las ruinas* (2015) y *Reputaciones* (2016) se narran en primera persona, acontecimientos en los que el narrador es testigo y partícipe de un destino ineludiblemente cruel. El protagonista-narrador de Vásquez experimenta la violencia y el terrorismo no como fenómenos extraordinarios sino como estaciones en el tren de la historia de la nación cuyo destino ya se anticipa en la obra cumbre de García Márquez. En esta ponencia se aborda el concepto de terrorismo mágico como la etapa posterior al realismo mágico en la que la violencia extrema de Estado, el terrorismo, el narcotráfico, las masacres y la corrupción se incorporan a la cotidianidad de la vida nacional sin producir asombro.

Imaginario independentistas: libertad, emancipación y autoritarismo en Simón Bolívar

Lucas Izquierdo (U Central Florida) izquierl@gmail.com

La presentación examina la intersección de emancipación y autoritarismo en los últimos días de Simón Bolívar. La novela de Gabriel García Márquez *El general en su laberinto* (1989) exhibe el deterioro físico y espiritual del general míticamente recordado como libertador de América del Sur. Como contrapunto Napoleónico, el joven general venezolano se posiciona en Europa durante la coronación del líder Francés. El joven Bolívar se abstuvo de celebrar al verdugo de las monarquías Europeas, disgustado con su tergiversación de la revolución liberal. Irónicamente, luego de derrotar los remanentes del imperio Español en América del Sur, el liberador propondría una dictadura constitucional. En diálogo con la revolución Francesa, la presentación argumenta que los principios absolutistas de la Corona Española residualmente sobrevivieron en la estética Bolivariana. Reflexionando sobre la constitución de una visión centralista y panamericana, el análisis combina los ideales emancipadores del joven Bolívar con el autoritarismo presidencial que anheló imponer luego de la liberación de Perú y Bolivia.

Convocada por Lauren Beck (Mount Allison U) y Ana María Fernández (U Ottawa)

Speakers: Lauren Beck, Raúl Rubio, Ailén Cruz, Ana Fernández, Alicia Mayer

Moderadora: Lauren Beck

De Nebrija a Cortés: el español como la lengua del imperio

Alicia Mayer (U Autónoma de México) amayer@unam.mx

A fines del siglo XV, el humanista español Antonio de Nebrija, compuso la primera gramática castellana (1492) y dedicó la obra a la reina Isabel la Católica. En el prólogo, el notable profesor de la Universidad de Alcalá de Henares decía, de manera tanto audaz como premonitoria, que el castellano sería la lengua del imperio, cuando aún no se vislumbraba lo que España alcanzaría tras el viaje colombino y, sobre todo, después de la Conquista de México llevada a cabo bajo el liderazgo de Hernán Cortés. En sus cartas de Relación, dirigidas al rey Carlos I (emperador Carlos V de Alemania), menciona cómo va avanzando en México sustentando sus fundaciones en documentos en castellano y comunicándose con los pobladores originarios a través de una intérprete indígena. Al concluirse la conquista armada e iniciarse el proceso de colonización, los valores de la civilización hispana, la aculturación y la evangelización, se van transmitiendo no sólo utilizando las lenguas locales, que los frailes aprenden para lograr la rápida conversión, sino también el poderoso componente de la lengua castellana, potente vehículo de aculturación. Bajo los Austrias, el español logró ser la lengua dominante, en un imperio donde no se ponía el sol. Hoy, es la segunda lengua nativa más hablada del planeta, después del Chino mandarín y un elemento de identidad cultural y

social de muchas naciones del mundo. La ponencia que propongo analiza este fenómeno colonizador de la lengua que, desde el siglo XVI, ha marcado el derrotero cultural de la América hispánica.

New Tales for Old Frameworks: The Bestiary in Latin America

Ailén Cruz (U Toronto) ailen.cruz@utoronto.ca

While the medieval bestiary was originally a didactic, allegorical genre with which to spread Catholic dogma and educate society, recent interpretations of the bestiary demonstrate that its form can be employed to disseminate new content. This presentation will examine how two authors, Alberto Moreno and Norma Muñoz Ledo, use the European, Catholic form to inform readers of autochthonous Latin American beasts. Moreno's work, *Bestiario de seres míticos de la Patagonia*, showcases beasts belonging to the Mapuche cosmogony, including beasts like the Furufohue and the Ivunche. Muñoz Ledo's work, *Bestiario de seres fantásticos mexicanos*, features creatures from the Mexican tradition, like Tatacmó and the Ziix Coosyat. Through the postmodern theory of Nelly Richard I will explore the implications of using a Catholic, European form to disseminate the very mythology that the European's arrival to America sought to negate.

Emotional Embargo: Cuban-American Transmedia Storytelling

Raúl Rubio (New School), rubior@newschool.edu

What does the concept "emotional embargo" mean in the Cuban-American context? Two Cuban-American influencers, Anthropologist and Macarthur (Genius) awardee, Ruth Behar, and presidential inaugural poet and writer, Richard Blanco, have elaborated an online platform titled "Bridges to/from Cuba" [www.bridgestocuba.com] meant to serve as a bilingual storytelling platform for reunion and reconciliation. This presentation will hone in on analyzing the wide-range narrative topics and discourses that have appeared since its inception in 2015, while framing a discussion about the blurred boundaries associated with transnational Cuban culture (particularly Cuban-American) that is nascent with current-day binaries that have necessarily bound the "human" (emotional and creative) and the "mechanical" (communicational and technological). The presentation also integrates the analysis of supporting literary and media texts that support these blurred boundaries by highlighting the multiple meanings associated with the emotional and current day mediums that foster creativity and community catharsis.

Reflecting on Teachers' Discourses in Fiction to Raise Awareness of Prejudices in the Public School System: An Invitation to Decoloniality in Argentina

Ana María Fernández (U Ottawa) afernan3@uottawa.ca

Both Liberalism and the Neoliberalism have been planting and propagating some ethnocentric prejudices through the Eurocentric educational system of Latin America. Mainly, in the context of Argentina, cultivated by Sarmiento's public education like long-lived seeds, these perennial prejudices have been growing in syllabuses, books, dictionaries, data, and research. As argued, among others, by Freire and Quijano, we observe that race, gender, and class struggle are not only at the core of the schooling agenda but the "main protagonists". This study reflects on the recreation of discursive practices in the Argentinian public school system concerning (de)coloniality of knowledge. It shows that through a lack of critical contextualisation, teachers as main characters have been contributing through their syllabus and praxis to the construction of social pathologies; for instance, the normality–otherness opposition rooted in the idealised homogeneous national identity. Nevertheless, this phenomenon has been significantly resisted and disarticulated in rural culturally heterogeneous settings. Jumping from these "fictional realities" to the Argentinian context immersed in a global society, we argue that "our Academia diminished by the interests of neoliberalism requires new epistemologies and learning experiences, which implies other teaching perspectives."¹

1 Fernandez, Ana: "Recreating a Sociohistorical Perspective on Shunko by Reading his Story (Ábalos, 1949) and Watching 'the Progress' (Murúa, 1960): An Introduction to Decoloniality." PIXEL, Innovation in Language Learning-International Conference, Florence, 2018

Speakers: Yolanda Iglesias, Iván Fernández, Kenny Castillo, Rubí Ceballos Domínguez, Marco Antonio Pérez Durán
 Moderadora: Yolanda Iglesias

Actitudes de los estudiantes sobre las actividades de clase en un curso de español como lengua extranjera para principiantes

Ivan Fernández Peláez (U Toronto) iban.fernandezpelaez@utoronto.ca

El presente estudio se basa en un cuestionario sobre opiniones de estudiantes de primer año de español como lengua extranjera en una universidad canadiense. El estudio pretende elucidar las siguientes preguntas: ¿Hay una diferencia en la percepción de las actividades orientadas a la comunicación y las actividades orientadas a la forma lingüística entre los estudiantes principiantes? ¿Hay diferencias en la percepción de distintas actividades respecto al nivel de disfrute, la idea de utilidad para la competencia de la lengua, y la relación entre actividades de clase y nota final en el curso? El grupo de estudiantes a estudiar posee gran diversidad respecto al origen nacional de los estudiantes. El estudio también quiere examinar si hay diferencias respecto a la percepción de ciertas actividades según la tradición de enseñanza de idiomas a la que hayan estado más expuestos los estudiantes. Por último, se investigará cuáles son las motivaciones de los estudiantes para tomar la clase y si estas motivaciones también influyen en la percepción de las actividades.

Predicados recalitrantes en la adquisición de la distinción indicativo-subjuntivo del español

Kenny Castillo (Western U) kcastil2@uwo.ca

Varios trabajos han abordado la dificultad de la distinción indicativo-subjuntivo al adquirir el español (Collentine 1995, 2003, 2010, 2014). Nuestro estudio muestra predicados problemáticos para aprendices francoparlantes (82) y angloparlantes (73) de 3 niveles (intermedio, intermedio-avanzado y avanzado) incluimos también un grupo control de 26 hispanoparlantes. En nuestro estudio seleccionamos predicados epistémicos, factivo-emotivos, de ficción, de actividad mental y deónticos (Kiparsky, 1970; Hooper y Terrell, 1974; Givon, 1994; Giorgi y Pianessi, 1997). No encontramos correlación entre la lengua materna de los aprendices y su capacidad para adquirir las distinciones modales, grupo francoparlante: 40.31 ± 4.82 , grupo angloparlante: 41.50 ± 4.17 , $p > 0.36$. Sin embargo, hubo una correlación entre los niveles de español $p < 0.001$ entre todos los grupos (nivel intermedio: $35.48 / 47 \pm 3.28$, nivel intermedio-avanzado: $40.55 / 47 \pm 3.55$ y nivel avanzado: $45.36 / 47 \pm 1.45$). Los resultados revelan zonas de vulnerabilidad durante la adquisición para ambos grupos de aprendices: suponer, apostar, adivinar, es indudable y soñar. Nuestra hipótesis es que el grado de dificultad de adquisición de los predicados epistémicos aumenta cuando se encuentran en la zona intermedia del continuo del grado de compromiso del hablante, un área cuya delimitación es difícil para los aprendices.

Problemas de silabeo de primero a tercero de primaria: caso de Salamanca (España)

Rubí Ceballos Domínguez (U Autónoma de San Luis Potosí) y **Marco Antonio Pérez Durán** (U Autónoma de San Luis Potosí) rubi.cebillos@uaslp.mx marco.duran@uaslp.mx

Uno de los requerimientos para acentuar gráficamente las palabras del español es silabear. En esta ponencia, se presentan los resultados de un estudio exploratorio en la ciudad de Salamanca (España-2018) con una muestra de 24 niños de primero a tercer grado de una escuela primaria pública. Los resultados indican que hay una tendencia a hipersegmentar, lo cual favorece la identificación de hiatos, pero desfavorece la identificación de diptongos. En total, se trabajó con 7,840 registros silábicos y se utilizó el programa Goldvarb X para el análisis. Estos datos son parte de una investigación más amplia iniciada en 2005 en la Ciudad de México para demostrar que el desarrollo cognitivo del niño permite no solo que reflexione sobre su propia lengua, sino que, con el acceso formal a la lengua escrita, emplee información de las grafías en lugar de la sílaba para realizar segmentaciones. Lo anterior arroja luz sobre la necesidad de reforzar el conocimiento de la sílaba para dejar de considerarlo como algo intuitivo en la escritura. El proyecto es parte del CA "Estudios de Lingüística General" de la UASLP; la meta es recabar datos en otros países de la Comunidad Hispánica para reforzar los avances obtenidos.

F Sesión 2B: ¿Qué es la religiosidad y cómo se manifestó en los virreinos americanos? II. Convocada por Pamela Bastante (U Prince Edward Island) y Alma Montero Alarcón (Instituto Nacional de Antropología e Historia, México)

FSC 1001

Speakers: Iván Vázquez, María Teresa Grillo, Pamela Bastante, Lorenza Elena Díaz Miranda, Alma Lourdes Montero Alarcón

La importancia histórica de la fundación del Convento de Corpus Christi para mujeres indígenas

Lorenza Elena Díaz Miranda (U Nacional Autónoma de México) elena_diaz_miranda@yahoo.com.mx

Dentro de una sociedad clasista y estamentaria, como lo fue la novohispana durante la época virreinal, la fundación de un convento exclusivo para mujeres descendientes de la antigua nobleza indígena a principios del siglo XVIII, y después de dos siglos en los que el privilegio de pertenecer a una orden religiosa femenina era exclusivo para jóvenes españolas y criollas, debió representar un gran triunfo de un estrato social femenino que, aunque respetado tradicionalmente por sus orígenes, no era considerada con la capacidad intelectual suficiente para el ingreso a ninguna orden religiosa, por humilde que ésta fuera, en la Nueva España. ¿Cómo consiguieron estas valientes jóvenes indígenas el derecho a penetrar en el elitista mundo religioso femenino novohispano? Y ¿qué trascendencia tuvo dentro de su tiempo este convento? Serán preguntas a las que este trabajo pretenderá responder.

La categoría *idólatra* en el discurso religioso del Perú colonial

María Teresa Grillo (Mount Royal U) mgrilloarbulu@mtroyal.ca

La Extirpación de Idolatrías ha sido llamada “la hija bastarda de la Inquisición” (Duviols) debido a similitudes en sus concepciones básicas y su espíritu represor. En ambas instituciones la persecución a infieles no se limitó a prácticas religiosas; fue extendida a usos culturales. En el Perú se registran acusaciones que mencionan bebidas, fiestas, comidas y otros elementos. Una diferencia entre los perseguidos por la Inquisición (judíos y musulmanes) y los sujetos indígenas acusados por la Extirpación de Idolatrías, es que los últimos fueron definidos como idólatras. Tomando en cuenta los estudios pioneros de Duviols, Hanke, Lavallé e Itier, así como los más recientes (e.g. MacCormack), se explora la categoría *idólatra* como parte de una práctica discursiva originada en el contacto con la diferencia de la realidad americana y andina. En este sentido, se sitúan las prácticas discursivas de la Extirpación de Idolatrías en una dinámica de control de la diferencia y jerarquización de la diversidad humana. Se examina el uso de esta categoría en documentos elaborados por religiosos, como José de Acosta, Arriaga y Lobo Guerrero para reflexionar sobre su aplicación a los sujetos andinos y su incidencia en las cargas semánticas de las categorías étnicas surgidas de la dominación colonial.

El inventario de “alajas” de la parroquia de San Matías Iztacalco (1785)

Iván Baruj Vázquez Clavellina (Western U) ivazquez@uwo.ca

Las autoridades religiosas controlaron el aspecto material del culto católico desde los primeros años del virreinato de la Nueva España. En diferentes leyes eclesiásticas se mandó que en todas las iglesias se hicieran inventarios de los ornamentos, cálices, muebles, imágenes, libros y todo lo tocante al servicio y gala de las ceremonias. Algunos de estos documentos se resguardan en los archivos parroquiales y dan a conocer aspectos sobre la historia del arte religioso durante el periodo virreinal. Por lo tanto, la ponencia comparte el contenido de un inventario de “alajas” encontrado en el antiguo pueblo indígena de San Matías Iztacalco. El documento está fechado en 1785 y aporta datos sobre una parroquia ubicada en la zona lacustre al sur de la Ciudad de México. La lista fue redactada a finales del siglo XVIII, durante la secularización del antiguo convento franciscano. Los párrocos encargados de elaborar el documento registraron las cosas de la iglesia, la sacristía, la ropa litúrgica y los utensilios ceremoniales de plata. Además, se mencionaron aspectos sobre la participación de la comunidad en la compra de bienes y se descubrieron algunas formas de financiamiento de los objetos de culto. Mediante este documento se contribuye al conocimiento de los bienes religiosos, así como de los curas encargados de adornar los altares, comprar atavíos y suministrar los insumos de una parroquia indígena de la Nueva España.

La construcción de la masculinidad en *Un mundo para Julius* de Alfredo Bryce Echenique

Stephen Henighan (U Guelph) shenigha@uoquelfh.ca

Hay tres interpretaciones tradicionales de *Un mundo para Julius*. La primera se radica en una visión liberal que concibe la novela como una historia “universal” de la niñez de un muchacho que podría ser cualquier muchacho en cualquier lugar y que por casualidad es un muchacho de la vieja oligarquía limeña. La segunda (J. Higgins, D. Wood) interpreta la novela como la historia de la decadencia de la vieja oligarquía, publicada durante la dictadura militar de izquierda de Velasco Alvarado, que lleva a cabo lo que la novela predice. La tercera interpretación (A. Duncan, J. Ortega) se enfoca en el lenguaje chismoso y altamente oral de la novela, señalando a aquél como el verdadero protagonista. Esta ponencia acepta hasta cierto punto la tercera interpretación pero sostiene que lo que dramatiza este lenguaje extraordinario es la construcción de la masculinidad del protagonista: una masculinidad que se niega a conformar al binomio “macho-o-maricón” claramente expuesto por el narrador como las únicas opciones disponibles para Julius, un muchacho sensible que necesita construir una “tercera vía” entre estos dos extremos. Empleando un análisis de la auto-representación de la masculinidad de Julius—lo que J. Butler llama “performance”—nutrida por varios teóricos de las masculinidades peruanas, esta ponencia evalúa el papel de la masculinidad en distintas escenas de la novela. Sostiene que la forma aparentemente arbitraria de la novela—de la que varios críticos se quejan—de hecho se hace más lógica cuando uno la interpreta como la historia de una tentativa de construir una masculinidad no tradicional en un medio que no reconoce esta posibilidad.

La reflexión sobre el yo en la primera y última narrativa de Adolfo Couve

Bernard Schulz Cruz (U British Columbia Okanagan) bernard.schulz-cruz@ubc.ca

Del mismo modo como los autorretratos que se hiciera Rembrandt durante décadas, muchas veces los escritores van marcando sus vidas a través de sus escritos, de la infancia literaria en una primera publicación a la última letra escrita en la posthuma. El escritor chileno Adolfo Couve (1940-1998), nació a la literatura en la narrativa del niño de Alamiro (1965) y se despidió del mundo con el viejo protagonista de Cuando pienso en mi falta de cabeza (1998). En este arco literario, Couve traza la complejidad de la vida, de su encanto al despertar buscando las formas creativas, para al final pasar a la decadencia física y estética del artista que en sus últimos días se encuentra fuera del mundo. En este proceso el yo interior del artista se ve marcado por el tiempo, la experiencia y la desilusión. A través del yo interior una persona puede salir a descubrir el mundo, en ese viaje puede ser exitoso o fracasar. El suicidio del escritor de alguna manera es un corolario de su última novela.

En la última década, la academia no sólo canadiense, sino norteamericana en general, ha experimentado cambios considerables en sus departamentos de lengua y literatura. Como parte del curriculum en Humanidades, departamentos o programas como el de español, lejos de continuar una línea de crecimiento marcada en las dos décadas anteriores han comenzado a debilitarse, en algunos casos, muy considerablemente. En el panel que se propone nuestro deseo es el de reflexionar, a partir de nuestras particulares experiencias, sobre las circunstancias que vivimos en el presente dentro de nuestras correspondientes disciplinas e instituciones. Se quiere abrir un debate que exponga los factores que han propiciado la debilitación de nuestros programas y que se aventure sobre posibles medidas que puedan paliar las presentes circunstancias. Quiero también aportar en este diálogo la nuestra. A partir de este enero del 2019, nuestro nuevo departamento de *Languages and World Literatures* en UBC Okanagan ha comenzado a ofrecer cursos de gran alcance en lenguas y literaturas dentro de una perspectiva global. Desde su concepción, el departamento ha buscado impulsar una nueva visión académica sobre las humanidades en el Okanagan. Su objetivo es integrar el estudio del lenguaje y la literatura desde una perspectiva amplia, entendiéndolas como esfuerzos inherentemente humanos que cruzan el tiempo y las fronteras nacionales. Esta no es una tarea fácil, dado que el departamento ingresa a un mercado académico en un momento en que las áreas temáticas de humanidades se enfrentan a una disminución de la matrícula en América del Norte. Sin embargo, aquí es precisamente donde el departamento emergente ve la mayor promesa. Los análisis de los patrones de matriculación de estudiantes durante la última década indican que los estudiantes no están tan interesados en estudiar las tradiciones literarias nacionales únicas en el idioma original como lo fueron antes.

F **Sesión 3B: ¿Qué es la religiosidad y cómo se manifestó en los virreinos americanos? III. Convocada por Pamela Bastante (U Prince Edward Island) y Alma Montero Alarcón (Instituto Nacional de Antropología e Historia, México)**

FSC 1001

Speakers: Pamela Bastante, Isabel C. Lara-Arboleda, Alma Lourdes Montero Alarcón, Héctor Costilla Martínez

Escritura femenina en la Nueva Granada colonial. Biografía y autobiografía de místicas y mártires. Los casos de Francisca Josefa de Castillo (1671-1742), Jerónima Nava y Saavedra (1669-1727), Francisca del Niño Jesús (1665-1708) y Gertrudis de Santa Inés (1668-1730)

Isabel C. Lara-Arboleda (U Calgary) iclara@ucalgary.ca

En los siglos XVI y XVII, las mujeres eran vistas como seres que tenían un intelecto inferior al de los hombres, además al ser vistas como más propensas al pecado. La iglesia católica bajo el reinado del Concilio de Trento (1545) dictó, entre otras cosas, el aislamiento en el que las religiosas tenían que vivir en esa época. Así mismo, no estaba bien visto que una mujer escribiese o que ejerciera ningún tipo de labor intelectual. Las reglas de la post-reforma fueron trasladadas a nuevos territorios como el de las Américas, específicamente se hablará aquí del territorio conocido como Nueva Granada (conocido ahora como Colombia). Los conventos en este territorio eran creados para prevenir a las mujeres de la clase alta y aquellas en estado de vulnerabilidad caer en lo que se consideraban malos comportamientos, por esta razón, y a su vez siguiendo la tradición de la cultura de la época, las mujeres que no querían contraer matrimonio tenían la opción de convertirse en monjas, como también las mujeres que enviudaban o aquellas que eran las menores de la familia. Dentro de este grupo de mujeres, algunas comenzaron a escribir sus autobiografías y a comentar sus experiencias espirituales. Mi presentación buscará analizar fragmentos de las obras de cuatro religiosas de la Nueva Granada: Francisca Josefa de Castillo (1671-1742), Jerónima Nava y Saavedra (1669-1727), Francisca del Niño Jesús (1665-1708) y Gertrudis de Santa Inés (1668-1730) para ver cómo estas mujeres construían a partir de su relación con Dios y su representación de ellas mismas como místicas o mártires, un lugar de poder dentro del convento como también dentro de la sociedad de la Nueva Granada.

Teoría y praxis de la evangelización en *Historia eclesiástica indiana* de Gerónimo de Mendieta (libros segundo y tercero)

Héctor Costilla Martínez (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla) hectorcostilla@gmail.com

En la antesala del siglo XVII, la *Historia Eclesiástica Indiana* (c. 1596) de Gerónimo de Mendieta se manifiesta como el texto que de alguna manera cierra el proyecto historiográfico franciscano forjado en la Nueva España, entre otros, por *Motolinía* y Bernardino de Sahagún en el cual, con base en una historiografía salvífica, se buscó reorganizar y normativizar desde la *episteme* cristiana a las culturas conquistadas. Para ejemplificar lo anterior, tomaremos los libros Segundo y Tercero de la obra de Mendieta para discutir la puesta en marcha de los postulados franciscanos en la realidad colonial novohispana mediante los que se pretendió organizar la diferencia étnica, cultural y religiosa respecto a los grupos nativos. Nos centraremos en la presencia de los discursos teológico y etnográfico a través de los cuales identificaremos los recursos figurativos de los que se valió el fraile franciscano para describir los dioses y los espacios religiosos de los indígenas, para explicar su misión en el Nuevo Mundo, su programa de conversión y para escuchar al nativo converso desde la palabra reacentuada como ejemplo de asimilación a la nueva mentalidad. Así, veremos cómo desde la religiosidad que se buscó imponer a partir de la producción histórica que representó Mendieta, podemos encontrar pautas para comprender cómo se estandarizó la imagen del nativo a través de la erradicación de sus costumbres "anómalas" desde la escritura como práctica cultural de control colonial.

Speakers: Lauren Beck, Beatriz de Alba-Koch, Vanessa Melo, María Cristina Pascerini

Moderadora: Lauren Beck

Expansión transoceánica ibérica y la primera cultura global

Beatriz de Alba-Koch (U Victoria) albakoch@uvic.ca

Esta comunicación se enfoca en la primera cultura global de la temprana modernidad que resultó de la expansión transoceánica de Portugal y la Monarquía Hispánica durante los siglos XVI y XVII. Me interesa destacar las transferencias culturales norte-sur-norte entre las metrópolis ibéricas y sus posesiones ultramarinas, así como las transferencias sur-sur entre Iberoamérica e Ibero-Asia. Daré particular atención a una selección de tecnologías y organizaciones que facilitaron la difusión de modos de vida que crearon una cultura global en donde la religión jugó un papel central. Entre las tecnologías destacan las náuticas, agropecuarias, gastronómicas, arquitectónicas, artísticas y documentales que fueron usadas por organizaciones tales las órdenes religiosas, las casas de contratación, los consejos reales, las reducciones y las encomiendas. Daré también atención a algunos modos de resistencia y acomodación de las culturas americanas y asiáticas que dieron pie a manifestaciones híbridas o transculturales.

Relatos de la isla de Nutka en la expedición Malaspina

María Cristina Pascerini (U Autónoma de Madrid) mcristina.pascerini@gmail.com

En agosto de 1791 la expedición española capitaneada por Alejandro Malaspina llegó con sus corbetas a la isla de Nutka (Nootka) procedente de Alaska. Se trataba de una escala técnica que, sin embargo, ofreció a los miembros de la expedición la posibilidad de entablar un intercambio con los nativos y conocer parajes de gran belleza. Hay distintas fuentes documentales que atestiguan las impresiones de marineros, artistas y científicos al contacto con la isla: entre las fuentes que registraron este encuentro están los diarios de viaje de los miembros de la expedición y las cartas que los viajeros escribieron a sus amigos en Europa, así como las imágenes en las que los dibujantes plasmaron el paisaje y los encuentros con la población autóctona. Por un lado hay textos de distinta naturaleza: más técnicos los informes, más personal la correspondencia, aunque todos proporcionan valiosas informaciones sobre la estancia de la expedición. Por otro están los dibujos que, reflejando las sensibilidades de los artistas, devuelven al presente imágenes de la isla en aquella época. La comunicación se propone examinar los mencionados relatos para conocer la isla de Nutka a finales del siglo XVIII y las impresiones que ésta produjo en la expedición Malaspina.

Confronting the Myth: Narratives of Return in Carmen Peláez's "My Cuba" and "El postre de Estrada Palma"

Vanessa Melo (U Toronto) vanessa.melo@mail.utoronto.ca

The Cuban Revolution produced a mass migration that contributed to a vibrant Cuban-American diaspora. However, due to the complex relationship between the United States and Cuba, migrants who left their homeland following the Revolution became exiles. Despite President Obama's attempts to lift the embargo, U.S.-Cuban liaisons remain tense to this day. Thus, Cuban-American artists must grapple with their bicultural identities and strained relationships between their adopted community and homeland. Carmen Peláez is a first-generation, American-born, Cuban-American who uses theatre to perform fictionalized autobiographical narratives. Family is a theme central to Peláez's work, particularly the influence of her grandparents who she credits with her Cuban upbringing and instilling a nostalgic notion of Cuba within her. This study analyzes her performance texts "My Cuba" (2011) and "El Postre de Estrada Palma" (2011). In both of these plays, Peláez narrates the first-person accounts of Cami, the Cuban-American who is finally able to set foot on Cuban soil and reconcile the reality of what Cuba is with the stories fed to her by her grandparents while growing up in Miami. In this paper, I will explore the false nostalgia and reterritorialization (or rather the moments of return) represented by the protagonist in both plays.

C **Mesa redonda 3A: Pedagogía e innovación en la enseñanza universitaria de la lengua y la literatura. Organizada por María Carbonetti (U British Columbia). Moderadora: Anna Casas Aguilar (U British Columbia)**

Speakers: Michael Dabrowski, Raúl Rubio, María Carbonetti, María Adelaida Escobar Trujillo, Carolina Andrea Navarrete, Anna Casas Aguilar

En esta mesa redonda invitamos a presentar y discutir prácticas pedagógicas en torno a los desafíos que nos presenta hoy la enseñanza de lengua y literatura en los programas universitarios. La integración del aprendizaje en interacción- servicio con la comunidad, exploraciones en escritura creativa, inclusión de inter-modalidades artísticas (artes visuales, teatro, música) como modo de acercamiento a la lengua, la cultura y la literatura, integración de prácticas experienciales. También abrimos la discusión al ámbito de la evaluación, modelos no tradicionales de evaluación, formatos de enseñanza híbridos, uso de tecnología y medios sociales, innovación curricular en interdisciplinariedad y co-enseñanza.

Speakers: Rachel Schmidt, Lidoly Chávez Guerra, Yarubi Díaz, David Heap, Katie Slemp
 Moderadora: Rachel Schmidt

Todxs lxs youtuberxs: pronunciaciones del lenguaje inclusivo por hispanohablantes en línea

Yarubi Díaz (Western U), **David Heap** (Western U), **Katie Slemp** (Western U) ydiaz@uwo.ca dheap@uwo.ca kslemp@uwo.ca

En años recientes han surgido varios usos escritos que intentan visibilizar gráficamente la diversidad de género, sobrepasando el sistema gramatical binario del español. Los recursos gráficos empleados van desde los dobles completos (los viajeros y las viajeras) o abreviados (las-los viajeras-os) hasta la introducción de sufijos innovadores (tod@s, todxs, todes) que a su vez pueden dar lugar a concordancias escritas (todxs lxs viajexs) entre sustantivos, adjetivos y determinantes. En el caso concreto de <x>, grafía que corresponde a fonemas que no pueden formar un núcleo silábico en español, nos preguntamos de qué forma se manifiesta esta marca de lenguaje inclusivo de género en el discurso oral. Concretamente, este estudio analiza la dicotomía escritura-oralidad en el uso de 'x' en el lenguaje inclusivo. Como primer acercamiento descriptivo a los usos orales, este estudio analiza un conjunto de emisiones publicadas en YouTube desde diversos países hispanohablantes y en diferentes ámbitos sociales, cuyos títulos se caracterizan por tener marcas diversas de lenguaje inclusivo. Los primeros resultados sugieren que el discurso oral no cambia para la mayoría de las personas que hablan en los videos, incluso cuando las marcas gráficas del lenguaje inclusivo aparecen en los títulos.

Narrativa inmersiva y nuevos medios: ¿cómo la ciencia politiza el arte desde el cuerpo?

Lidoly Chávez Guerra (McGill U) lidoly.chavezguerra@mail.mcgill.ca

La entrada de la realidad virtual al universo del entretenimiento ha avanzado más lento de lo previsto, si se considera el apogeo prometido en el umbral de los años noventa. Los desafíos tecnológicos y desorbitantes gastos de producción todavía reservan el milagro de la inmersión virtual a experiencias aisladas en el mundo hispánico, que se limita por el momento más al consumo que a la creación. Apenas en 2017 ocurrió el salto para el gran público: ese año, en Madrid, el Círculo de Bellas Artes inauguró el Espacio VR, una sala de cine destinada a la proyección en 360 grados con una cartelera dominada por títulos extranjeros, y el Festival de Sitges abrió, paralelamente con el Festival de Venecia, una categoría de realidad virtual para el concurso cinematográfico. En el espacio académico, el gigante tecnológico Samsung, en colaboración con el Máster de Documental Creativo de la Universitat Autònoma de Barcelona, presentó la primera guía de realidad virtual de España, y selló asimismo un convenio con Teatro Real para crear contenido escénico en realidad virtual. Sin embargo, la celebrada combinación de "presencia, empatía, sensorialidad y virtualidad", no solo ha abierto el camino lúdico a una nueva noción de los espectadores como agentes, sino justamente ha sabido, desde el cuerpo propio, cargar políticamente la experiencia inmersiva de vivir en la piel de otra persona. En esta presentación se analiza cómo la obra *Nivel de confianza* (2015), del artista mexicano-canadiense Rafael Lozano-Hemmer, utiliza algoritmos interactivos de reconocimiento facial para crear empatía fisonómica entre los espectadores y los 43 estudiantes desaparecidos en Ayotzinapa, Guerrero, en 2014. Por otra parte, del mismo modo en que los profesores Mel Slater y Mavi Sánchez, de la Universidad de Barcelona, han conducido en los últimos años un proyecto entre tecnología y neurociencias sobre el impacto de la realidad virtual para combatir el racismo, la BBC para Latinoamérica produjo en 2016 el cortometraje inmersivo *Traficada*, donde los espectadores experimentan la perspectiva de María, una mujer traficada como esclava sexual de Nicaragua a México.

4:15pm – 4:30pm

C **Café**

FSC 1005

4:30pm – 6:00pm

C **Plenaria I: María Rosa Lojo. Indigenous Voices in Argentine Literature: From Eduarda and Lucio Mansilla to the Present**

FSC 1005

Speakers: María Rosa Lojo

Dr. Lojo's first address will examine how recent Argentine historical fictions are attempting to recover the mutilated collective memory of Indigenous communities (who participated actively in the wars of independence) as co-founders of the nation - an idea erased from the Argentine imaginary by Julio Argentino Roca's successful offensive wars against the Indigenous communities of central and southern Argentina (1878-1885). In both addresses, Dr. Lojo's will draw on her academic research as well as her insights as an award-winning novelist.

Esta presentación ha sido apoyada por la Embajada de España en Canadá / Embassy of Spain in Canada y la Federation for the Humanities and Social Sciences / Fédération des sciences humaines.

Speakers: Pamela Bastante, Sophie M. Lavoie

Organizadora: Sophie M. Lavoie (University of New Brunswick)

Galería Web: José Antonio Giménez Micó (Concordia University)

Presentadora: Pamela Bastante (UPEI)

El homenaje de 2019 es dedicado a la escritora chileno-canadiense Carmen Rodríguez. El RC invitó a la comunidad artística a escribir un poema, un comentario, o realizar una obra artística inspirada al considerar la obra o el activismo social de Rodríguez. La galería virtual, preparada por José Antonio Giménez Micó, se encuentra en la página web del RC y la exposición estará exhibida durante todo el Congreso. Varios poetas y artistas asistirán al evento y se invita el público a asistir, leer y ver las obras, y participar en el recital. Abierto al público.

Speakers: Sophie M. Lavoie

Organizadora: Sophie M. Lavoie (University de New Brunswick)

Galería Web: José Antonio Giménez Micó (Concordia University)

Presentadora: Sophie M. Lavoie (University de New Brunswick)

En un país tan extenso, no necesariamente nos enteramos de lo que están haciendo los colegas y los autores de la otra ribera, y viceversa. Para el Registro Creativo es imprescindible proporcionar un espacio para celebrar lanzamientos de libros académicos y creativos de los autores de Canadá durante nuestro Congreso. A través de varias redes regionales, nacionales e internacionales, los autores de libros afiliados con el RC y la ACH fueron invitados a participar en el lanzamiento en vivo o de manera virtual en la Galería Web. Los colegas y escritores miembros de la ACH o afiliados al RC que acuden al Congreso presentarán brevemente sus obras académicas y creativas en este evento. Están invitados.

F FSC 1001 **S** FSC 1003 **C** FSC 1005 **1** FSC 1611

JUNE 6 • THURSDAY

8:30am – 8:45am	C	Café	FSC 1005
8:30am – 8:45am	1	Café	FSC 1611
8:45am – 10:15am	F	<p>Sesión 4B: Traducción, encuentro y conflicto cultural en el mundo hispánico I. Convocada por Javier Rubiera (U Montréal) y Gabrielle Pannetier Leboeuf (U Montréal)</p> <p><i>Speakers: Gabrielle Pannetier Leboeuf, Francisco Peña Fernández, Javier Rubiera, Nyshaya Leck</i></p> <p>Latín escrito y hebreo latente en los primeros capítulos de la <i>General e grand estoria</i> de Alfonso X</p> <p>Francisco Peña Fernández (U British Columbia) francisco.pena@ubc.ca</p> <p>Como PI del proyecto de investigación “The Confluence of Religious Cultures in Medieval Historiography: A Digital Humanities Project”, he estado trabajando en la dirección de un equipo interdisciplinar que sigue estudiando la <i>General e grand estoria</i> de Alfonso X (GGE) dentro del contexto multicultural de su producción y reevalúa el papel que el judaísmo y el Islam, así como las tradiciones clásicas grecorromanas, tuvieron en el nacimiento de la escritura histórica española y de la ficción vernácula. A pesar de que la GGE traduce el Antiguo Testamento del latín al castellano y no desde el hebreo, como hacen muchas otras biblias hispánicas, existe un rastro evidente a lo largo del texto que ha sido tradicionalmente soslayado y que esta comunicación tratará de poner de manifiesto.</p> <p>Desafíos y lecciones en la primera traducción al inglés de la <i>General e grand estoria</i> de Alfonso X</p> <p>Nyshaya Leck (U British Columbia Okanagan) shayaleck@gmail.com</p> <p>En esta comunicación presentaré un resumen del trabajo de traducción del castellano al inglés realizado hasta ahora dentro del proyecto de investigación “The Confluence of Religious Cultures in Medieval Historiography: A Digital Humanities Project” dirigido por el profesor Francisco Peña. En el proyecto, además de trabajar en la producción de una edición digital académica, crítica y anotada del primer volumen de la <i>General e gran estoria</i>, paralelamente estamos dando forma a la primera traducción al inglés de esta historia universal promovida por Alfonso X, la mayor emprendida en la Europa medieval. Valiéndome de ejemplos concretos, mostraré cuáles han sido los desafíos más sobresalientes y los descubrimientos más interesantes de nuestro trabajo hasta ahora.</p>	FSC 1001

Speakers: Norman Cheadle, Lauren Beck, Enrique Fernández, Rachel Schmidt, Marcos Cortés Guadarrama
Moderador: Norman Cheadle

La pluma construye el paisaje: los casos del Camino de Santiago y la Ruta del Quijote

Rachel Schmidt (U Calgary) rlschmid@ucalgary.ca

Se examinará cómo textos escritos han sido el ímpetu para la construcción del paisaje, tanto en la realidad urbanística y medio ambiental cuanto en el imaginario literario y cultural. Se tomará como ejemplos el Codex Calixtinus (siglo XII) y el *Don Quijote de La Mancha* cervantino, para luego examinar el impacto que dichos libros han tenido en el desarrollo de los terrenos y los pueblos asociados con el texto. El Codex Calixtinus formaba parte del programa para promocionar el peregrinaje a Santiago de Compostela, pues Libro V, probablemente escrito por Aymeric Picaud, es una guía para peregrinos que describe una ruta desde Francia a Santiago y que hasta hoy día se considera en la cultura popular como la “primera” guía de peregrinos. Aunque Cervantes no tuvo ninguna intención de inaugurar una ruta turística, los viajeros del siglo XIX empezaron una tradición ya rancia de buscar una España “auténtica” trazando los pasos de Don Quijote que culmina en las disputas contemporáneas sobre la “verdadera” ruta. Se preguntará hasta qué punto describir es inscribir, examinando la construcción de monumentos y un paisaje iconográfico en el Camino y la construcción de la ficción de la autenticidad en la Ruta del Quijote.

Feminización y masculinización de las reliquias en los siglos XVI y XVII: el testimonio textual

Enrique Fernández (U Manitoba) enrique_fernandez@umanitoba.ca

Aunque de origen antiguo, el culto de las reliquias se extendió a la esfera privada en los siglos XVI y XVII en los países católicos en reacción a las críticas protestantes y a nuevas formas de culto que demandaban mayor cercanía a la divinidad. Examinaré aquí cómo la relación entre reliquia y devoto no es una relación vertical entre sujeto y objeto. La reliquia es percibida como un ser vivo con capacidad agente y la relación con el sujeto adapta convenciones de las relaciones interpersonales de la época, como las que regulan la relación amante –amado/a. El relicario actúa como mediador. Los códigos y convenciones del aspecto comercial y de elaboración artística de los relicarios afectan esta relación, predisponiendo al devoto a asumir posiciones de género predeterminadas. Este estudio usa como punto de partida referencias a reliquias y relicarios en textos de la época. Estas permiten entrever estas complejas relaciones entre la reliquia y el devoto. Igualmente, los relicarios que han sobrevivido sirven para corroborar cómo su mediación implicaba roles genéricos. El resultado es una relación fluida en que roles masculinos y femeninos son atribuidos o asumidos por el devoto y por la reliquia de manera fluida.

Pediatría inventada: el sector infantil según el providencialismo religioso en las crónicas y tratados médicos novohispanos (ca. 1541-1711)

Marcos Cortés Guadarrama (U Veracruzana) marccortes@uv.mx

En el proceso de la Invención de América, la infancia de la sociedad novohispana durante los 300 años del periodo colonial es fundamental. Desde las primeras crónicas, reflejo de los trabajos seráficos de la orden franciscana, está registrado el ideal de una infancia indígena. Éste posee una ancha veta del folklor literario que encuentra su fuente en la literatura hagiográfica y religiosa. Este mismo ideal, aunado a las teorías de la medicina hipocrática, galénica-arabizante que se practicó en la sociedad novohispana, está presente, mas con sus propias características, en la tratadística médica desde finales de los siglos XVI al XVIII. El entramado religioso sobre el que se sustentan estas obras —pues muchos de estos tratados se debieron a miembros destacados de distintas órdenes religiosas— permite esta coincidencia que contribuyó a crear la invención de un paraíso propio de la corona española; un paraíso que compensaba las pérdidas sufridas en el territorio europeo debido al protestantismo. Así pues, en el presente estudio se pretende analizar cómo la infancia propia de la sociedad novohispana es fundamental para entender la idea del arte médico y su poética en la Modernidad. Para tal propósito se revisarán las obras de los siguientes autores: Motolinía, Sahagún, (franciscanos); Agustín Farfán, (agustino); Joseph de Acosta, López de Hinojosos y Juan de Esteyneffer (jesuitas); Francisco Ximénez (dominicano); el venerable Gregorio López y el Gerónimo Soriano.

Speakers: Lauren Beck, Raúl Alvarez Moreno, Kim Beauchesne, Bruno Nassi Peric

FSC 1005

La relación del Japón (1609) de Rodrigo de Vivero: conexiones transpacíficas y (des)encuentros diplomáticos

Kim Beauchesne (U British Columbia) kim.beauchesne@ubc.ca

El propósito de mi ponencia consiste en resaltar la complejidad de la Relación del Japón escrita en 1609 por el gobernador novohispano de las Filipinas, Rodrigo de Vivero y Aberrucia, cuando este naufragó en la costa de Onjuku (Japón) antes de llegar a la Nueva España (México). Si bien este naufragio ha sido conmemorado por el príncipe heredero de Japón, Naruhito, y el Rey Juan Carlos I de España en 2009 como un símbolo de la amistad entre ambas naciones por los encuentros diplomáticos que el gobernador tuvo en la corte de los shoguns Tokugawa, me propongo ir más allá del discurso de la supuesta armonía para examinar las resonancias imperialistas que aparecen en este relato de viaje. Para llevar a cabo mi estudio, echaré mano de obras críticas que abordan las relaciones transpacíficas del siglo XVII (Gil, Gruzinski y Richmond Ellis) y pondré énfasis en las estrategias retóricas empleadas para representar al Otro, comparándolas con las que permean las crónicas españolas sobre el Nuevo Mundo producidas en la misma época (ver Pastor). De este modo, mi trabajo no solo llamará la atención sobre un texto poco conocido dentro del campo de la literatura de viaje en el mundo hispánico, extendiendo así los límites del archivo textual, sino que aportará reflexiones sobre los vínculos culturales que se desarrollaron a nivel global en la temprana modernidad y siguen vigentes hasta hoy en día, aunque bajo formas distintas.

La casa de los naufragos (1987) de Guillermo Rosales: un viaje desde el autoexilio hacia los extramuros de la sociedad de consumo y hacia la categoría de héroe irónico

Bruno Nassi Peric (Boston University) bnassip@bu.edu

Una primera lectura de la novela *La casa de los naufragos* (1987), de Guillermo Rosales (1946 – 1993), podría sugerir que el único viaje trascendente del narrador (William Figueras) es el que hace como autoexiliado de Cuba a Estados Unidos. Sin embargo, un análisis más detenido permite proponer dos más. El primero el que, una vez en Estados Unidos, lo obligan a hacer hacia un boarding home, un lugar adonde llegan los que no son elementos funcionales dentro de la sociedad de consumo, pues han dejado de ser -o nunca han sido- productores ni consumidores. Su familia esperaba encontrar en él a un triunfador, pero “lo que apareció en el aeropuerto el día de mi llegada fue un tipo enloquecido, casi sin dientes, flaco y asustado, al que hubo que ingresar ese mismo día en una sala psiquiátrica” (6). El segundo desplazamiento ocurre cuando Figueras tiene la oportunidad de convertirse en un héroe romántico (en los términos de Northrop Frye) y, como tal, viajar fuera del horror. Este proyecto se frustra, con lo que su potencial romántico se descarta y, más bien, termina como héroe irónico. En suma, este trabajo propone que el narrador de la novela realiza dos viajes más aparte del que supone su autoexilio: el trasladado hacia los extramuros de la sociedad capitalista (al junk yard humano) y el tránsito de potencial héroe romántico a definitivo héroe irónico.

Mapas y la relación cervantina de viaje

Lauren Beck (Mount Allison University) lbeck@mta.ca

La creciente importancia de la literatura como significante de la identidad nacional transformó cómo los mapas eran valorados durante la Ilustración. Con pocas excepciones, las obras de ficción publicadas antes del siglo XVIII no contenían mapas ni otras imágenes de esta índole, pero en ediciones publicadas en este siglo, por primera vez la cartografía empezó a guiar el conocimiento geográfico del lector y su encuentro con el texto literario, dando lugar a una experiencia simulada de viaje. Con el vehículo de la traducción, la identidad nacional llegó a ser atada a las obras populares de literatura dentro de unos contextos nacionales e internacionales que permitían al lector conocer otros países tras los ojos de los personajes más famosos de las literaturas del mundo. En la primera parte de esta presentación se examinará el fenómeno del theatrum mundi y su influencia sobre el objeto cartográfico y la industria de la imprenta de los siglos XVI y XVII, y en la segunda parte de esta presentación se explorará la experiencia de trazar las salidas de Don Quijote en las primeras ediciones y traducciones equipadas con mapas.

FSC 1611

Speakers: Alejandro Soifer, Ross Swanson, Ricardo García Martínez, Fabricio Tocco

La siguiente mesa redonda explorará un género incipiente en el campo cultural latinoamericano: las narrativas del narcotráfico. Subproducto de la ficción policial, estos relatos abordan las nuevas relaciones de poder generadas por la aparición y el desarrollo del comercio de estupefacientes en América latina durante las últimas décadas. Nuestro panel expondrá una cartografía sucinta de diferentes expresiones regionales de una forma artística devenida en transnacional: las ficciones que estudiaremos retratan los efectos del consumo y la producción de drogas en el desierto norteño mexicano, pasando por la Amazonía colombiano-peruana, hasta llegar a la ciudad argentina de Rosario. Mientras que la escenificación de los narcóticos y sus consecuencias en el entramado socio-económico aparecen en México y Colombia como una respuesta temprana a las transformaciones ostensibles ocasionadas por el narcotráfico, en la Argentina, el fenómeno se ha instalado recientemente. Nuestro panel contemplará no sólo la disposición geográfica de estas narrativas sino también estas distinciones históricas.

F Sesión 5B: Traducción, encuentro y conflicto cultural en el mundo hispánico II. Convocada por Javier Rubiera (U Montréal) y Gabrielle Pannetier Leboeuf (U Montréal)

Speakers: Gabrielle Pannetier Leboeuf, Javier Rubiera, Elitsa Georgieva

De la Nueva España a Japón: el teatro religioso y la comunicación intercultural en el siglo XVI

Javier Rubiera (U Montréal) Javier.rubiera@umontreal.ca

Durante la presencia misionera ibérica en Japón entre 1549 y 1615, se produjo un conflictivo intercambio cultural en el que el teatro jugó un papel tan importante como sugerente, sobre todo en una primera etapa hasta 1590. Durante varias décadas, los misioneros jesuitas –españoles y portugueses en su mayoría– utilizaron las representaciones dramáticas para reforzar su campaña de evangelización, llegando a utilizar recursos escénicos propios de la tradición autóctona para adaptar el mensaje cristiano a la mentalidad japonesa. Este rico encuentro teatral entre Oriente y Occidente no ha sido aún estudiado con suficiente rigor, pues aparte de lo incompleto de los datos recogidos siempre se ha investigado sin vincularlo estrechamente con otros fenómenos teatrales de propaganda religiosa. En la investigación que llevo a cabo se pretende establecer las bases para un estudio de las características del teatro misionero en Japón, teniendo en cuenta que debe ponerse en relación comparativa con el teatro catequístico desarrollado en la Península Ibérica y con el teatro de evangelización en tierras americanas, con el fin de observar de qué modo unos mismos episodios de la historia sagrada (por ejemplo, Adán y Eva en el Paraíso) se adaptan a los diferentes destinatarios (ibérico, indígena americano y japonés) del mensaje teatral. En este sentido, con esta comunicación se avanzará en la comparación del teatro llevado a cabo por los franciscanos en la Nueva España con el de los jesuitas en tierras niponas.

La transculturación y sus avatares: una relectura crítica

Gabrielle Pannetier Leboeuf (U Montréal) gabrielle.pannetier.leboeuf@umontreal.ca

El concepto de “transculturación”, acuñado por el antropólogo cubano Fernando Ortiz (1940) y asimilado a veces al concepto de “aculturación”, se ha usado ampliamente para pensar el encuentro cultural desde cierto perspectivismo latinoamericanista. Dadas las jerarquías de poder que existen en cualquier proceso intercultural, y a pesar del optimismo de Malinowski que habla de la transculturación como de un proceso creativo (1940, prólogo a Ortiz), se ha cuestionado en más de una ocasión la posibilidad de hablar del fenómeno de transculturación como de un intercambio armonioso e igualitario entre las culturas.

En esta ponencia, se realizará una relectura crítica de la conceptualización, así como de los usos que se hicieron del término “transculturación” que lo diferencian de otros conceptos cercanos –aculturación (Cornejo Polar 1994; Pérez-Brignoli 2017; Schmidt 1994), heterogeneidad (Bueno Chávez 2004; Cornejo Polar 1994; Schmidt 1994; Sobrevilla 2001), mestizaje (Pérez-Brignoli 2017), y más–. Se procurará ceñir tanto la evolución del concepto y las variaciones en su uso como sus limitaciones y, al revés, las vías que abre para el análisis de los encuentros (y de los desencuentros) entre culturas en contacto. Aunque el concepto nació originalmente para pensar la cuestión latinoamericana, se aludirá también a la relación que mantiene la transculturación con otros conceptos aparentados pero surgidos en otras áreas culturales y geográficas, como la la “traslación cultural” (Flood 2009), la transcultura (Epstein 2009) y la transculturalidad (Welsch 1999), frecuentemente puestos en diálogo con los conceptos de inter- o de multiculturalidad.

Teatro religioso en el siglo XVI: encuentro cultural entre Japón y el mundo ibérico

Elitsa Georgieva (U Montréal) elitsa.georgieva@umontreal.ca

En 1549, los primeros jesuitas desembarcan en Japón con la tarea de proseguir la expansión católica en los territorios del extremo oriente. Los misioneros legan escritos que dan testimonio de un gran asombro frente a la cultura que descubren. Sin embargo, la conquista espiritual no está acompañada de una ocupación militar previa. En este sentido, los miembros de la orden, portugueses y españoles principalmente, se ven obligados a adoptar una estrategia de acomodación en la que aprenderán a comportarse como los nativos para ganarse una cierta confianza y credibilidad entre los nipones. Dentro de este sistema de *acomodación* se promueven las representaciones teatrales como un medio más de evangelización. Inmerso en un marco extenso de festividades, el teatro religioso tendrá un papel preponderante en la búsqueda de un lenguaje común entre Oriente y Occidente. Las representaciones adquirirán unos rasgos particulares, resultado del entrelazamiento de varios elementos dramáticos y festivos prestados de ambas culturas. Aunque muy pocos investigadores se han centrado en este fenómeno de transculturación teatral, cabe señalar los trabajos recientes de Javier Rubiera, que tomamos como base de la investigación, quien subraya la importancia de la manifestación del teatro híbrido resultado de este encuentro cultural y las semejanzas que existen entre los autos y el teatro *Nô*. Esta ponencia, uno de los frutos de mi memoria de maestría, tiene por objetivo principal mostrar el carácter combinatorio de las representaciones catequéticas en Japón a través del estudio de las cartas jesuitas que circularon en la época, a partir de las cuales se puede reconstruir este episodio intercultural.

Speakers: Derek C. Carr, Michael Dabrowski, Fresia Castillo-Sánchez

Dedicación al Dr. Carr

Fresia Castillo-Sánchez (U Calgary) y **Michael Dabrowski** (Athabasca U) fsanchez@ucalgary.ca
dabrowsk@athabascau.ca

Las huellas de *Celestina* en la novela *Los engaños deste siglo* (1615) de Francisco Loubayssin de la Marca
Fresia Castillo-Sánchez (U Calgary) fsanchez@ucalgary.ca

La influencia de *La Celestina* es patente en la novela del autor gascón Francisco Loubayssin de la Marca, *Los engaños deste siglo* (1615) no en un afán de imitación sino más bien como un modelo a seguir. En el prólogo de la novela, el autor da a conocer su propósito de escribir sus obras en español, pero quiere que su obra sea española en su totalidad, no sólo en la forma sino también en el alma, y el vestir, «...porque me ha parecido y, según mi opinión, a todos parecerá bien de dar a mi libro no solamente el cuerpo y alma española, sino también el vestido, al modo y trage de su tierra». Loubayssin de la Marca pone toda esta riqueza del habla y del ser español en su narrativa, incorporando al mismo tiempo en su novela la herencia de *La Celestina*, lo hace no en un afán de imitación, sino más bien para aprovechar esta herencia literaria en la creación de un relato nuevo, añadiendo nuevos matices a su creación.

La crisis de liderazgo en nuestras instituciones: las enseñanzas de *El Conde Lucanor* para nuestros administradores

Michael Dabrowski (Athabasca U) dabrowsk@athabascau.ca

La academia está cambiando. Mientras los académicos luchan por obtener fondos y voz en la dirección de las universidades, la administración sigue creciendo y amenaza con hacerse cargo de la mayoría de las universidades. A medida que los estudios de ciencia y tecnología dominan el entorno educativo, estamos perdiendo el contacto con las lecciones éticas y críticas que eran comunes en generaciones anteriores debido al énfasis en las humanidades y la literatura en particular. *El Conde Lucanor* brinda algunas lecciones sorprendentes para nuestro liderazgo, si tan solo se tomara el tiempo de escuchar y reconocer que incluso aquellos académicos periféricos que están dando consejos, pueden tener las claves del éxito institucional en un mundo de cambio constante. El Dr. Carr se interesó en este período histórico, pero también ejemplificó el liderazgo académico y el humanismo en todas sus interacciones con los estudiantes creando un puente entre la literatura medieval y la academia contemporánea.

raul.alvarez-moreno@ubc.ca

FSC 1005

Speakers: Nancy Jean Ross, Raúl Álvarez Moreno, Lorenia Salgado-Leos, Norman Cheadle

Una travesía irónica y el nacimiento de una vocación en *Rito de iniciación* (1997) de Rosario Castellanos**Lorenia Salgado-Leos** (U British Columbia) lorenia.salgado-leos@alumni.ubc.ca

Rito de iniciación (1997) es una novela que traza las diferentes etapas identitarias que enfrenta Cecilia, el personaje central de la historia. Después de experimentar un viaje físico (de la provincia a la ciudad de México), y al ser geográfica e ideológicamente liminal, ha de negociar o quizás sacrificar su identidad y profesión a través de *los Otros*. El objetivo de esta investigación es situar la novela en la categoría de literatura de viajes y explorar aspectos de alteridad y ambivalencia estratégica. Con el fin de fundamentar mi análisis, contextualizo y resumo la aportación crítica para luego resaltar la crítica social de la autora desde una nueva perspectiva: ¿de qué manera el viaje de Cecilia es utilizado para poner un espejo a la sociedad –mexicana- y cuestionar con ironía — la vocación femenina, el sistema educativo y las costumbres practicadas? Además, ¿cuál es el alcance de la crítica de la autora, señalar o proponer alternativas? Para finalizar, también planteo la consideración irónica del rito como generador de una vocación que hace posible la escritura del propio texto y que, en parte, tiene un componente metaliterario.

Travelling Backwards: Rosario Castellanos' *Letters from Spain* (1950-1951)**Nancy Jean Ross** (U British Columbia) nr209@nyu.edu

The Mexican writer, Rosario Castellanos studied in Spain in 1950-1951 on a scholarship from the Institute of Hispanic Culture. During her stay she wrote twenty-eight letters to, Ricardo Guerra Tejada who she would later marry. I look at the letters that Castellanos wrote on the ship to Spain, on a trip to Andalusia and from the women's residence in Madrid where she and her travelling companion, the poet, Dolores Castro stayed. I analyze Castellanos' and Castro's roles as women travelers unaccompanied by men in Franco's Spain; Castellanos' reaction to the Spain of three cultures and Castellanos' own legacy to the colonial discourse. My objective is to avoid a traditionally autobiographical reading of Castellanos' letters and so be able to place them in their historical context.

The Concept of 'Travel' in the Work of María Rosa Lojo

Norman Cheadle (Laurentian University) ntheadle@laurentian.ca

In the Afterword to the *Cambridge Companion to Postcolonial Travel Writing* (2018), Mary Louise Pratt poses a series of questions: "What is 'travel' in the postcolonial frame? How can we supersede (decolonize) that equation of mobility and freedom that is built into the Western imagination, and into the concept of travel?" (225). Unlike Che Guevara, who always felt guilty about his wanderlust, the Argentine writer María Rosa Lojo, suffers no such complex. In a recent plenary conference (Universidad de Vigo, Sept. 11th, 2018), she stated that "almost all the books I've written are traversed by people who travel." Some are latter-day variants of the passively "seeing man" with his Imperial Eyes, the male European adventurer-traveller critiqued by Pratt in her famous foundational text – for example, José Ortega y Gasset or Hermann von Keyserling, as they are novelized in Lojo's *Las libras del Sur* (2004). But the most interesting travellers in Lojo's historical novels are women, who in travelling at once undergo transformation and become active agents of world-creating transformation. Taken together they adumbrate a concept of travel quite different from that of Pratt's "seeing man." Through a survey of the dynamics of travel in selected texts by María Rosa Lojo – both her novels and her own travel text au deuxième degré titled "Una nueva excursión a los indios ranqueles" (1996), written for a journal of scientific popularization – this presentation will outline Lojo's conceptualization of travel.

Speakers: Luis Abanto Rojas, Carlos Gustavo Halaburda, Yarubi Díaz, Nae Nanashiro Avila
Moderador: Luis Abanto

Reproductive Fictions: The Futures of Procreation in Latin American Literary Culture, 1880-1930

Carlos Gustavo Halaburda (Northwestern U) carloshalaburda2020@u.northwestern.edu

Scholarship on Latin American 'foundational fictions' (Sommer 1991) explored the deteriorations of national consent in late nineteenth-century literature. Yet less attention was given to how fiction expressed not only anxieties over the dismantling of politico-erotic pacts but also fears over the potential disintegration of the species, that is, over the futures of procreation. Reflecting on issues such as eugenics, bioeconomy, and biopolitics that orient this presentation, I examine two kinds of 'reproductive fictions': 'normative' in *Mimí* (1898) by R.C Malo (Venezuela) and *Full of Grace* (1919) by J.G. Castillo, (Argentina); and 'restrictive' in *The Son of the State* (1884) by H.F y Soto (Mexico) and *The Mulato* (1880) by A. Azevedo (Brazil). I show how Latin American literary culture blended technologies of fiction with the 1800s theories of degeneration to fulfill an organizing function of the population's reproductive conduct. While 'normative reproduction' was reserved for respectable bourgeois families, 'restrictive reproduction' was reserved for State welfare-recipient families or for progenies resulting from unmarried pregnant women marked by the stigmas of class, racial, and gender difference. 'Restrictive fictions' were designed as dramas of decadence that proposed a prophylactic program against surplus reproduction in a context of modernization and embryonic ethnic nationalisms.

La maternidad de la Mujer Maravilla: las tensiones de la feminidad en la obra de Mariana de Althaus

Nae Hanashiro Ávila (U Toronto) nae.hanashiro@mail.utoronto.ca

En esta ponencia, analizo la representación de la feminidad en la obra teatral de Mariana de Althaus, dramaturga y directora peruana. En sus obras, De Althaus explora las tensiones entre los distintos mandatos sociales a los que se enfrentan las mujeres en la actualidad: ser profesionales exitosas, tener pareja estable, ser madres, ser independientes, entre otros. En ese marco, uno de los ejes de sus obras será la maternidad. La forma como sus personajes femeninos deciden convertirse en madres y lo afirman como una forma de reafirmar su individualidad plantea la pregunta acerca de hasta qué punto el convertirse en madre puede ser una aspiración personal o la reproducción de un imperativo social, y en qué medida se puede construir una identidad femenina independiente de la maternidad. En esta presentación, sostengo que la dramaturga juega con la ambivalencia y, de este modo, no solo revela las tensiones entre los ideales de feminidad, sino que, a través de esta problematización, lleva a reflexionar en torno a las paradojas que suponen la construcción de una identidad femenina.

Speakers: Odile Cisneros, Gabrielle Pannetier Leboeuf, Javier Rubiera, Malka Irinia Acosta Padilla, David Arias

Gaspard Mollien: un viaje impulsado por fuertes corrientes... ideológicas

Malka Irinia Acosta Padilla (U Montréal) malka.acosta@gmail.com

Gaspard Mollien ocupa un lugar privilegiado entre los exploradores de la Nueva Granada en el siglo XIX al ser considerado como el primer viajero en visitar la región después de su Independencia. Su relato *Voyage dans la République de Colombia en 1823* suscitó gran interés desde su publicación en 1824 y fue rápidamente traducido a las principales lenguas europeas. Y aunque la traducción integral al español fue mucho más tardía, 1944, traducciones parciales empezaron a circular poco después de la publicación del original. A diferencia de otros viajeros como Humboldt o Boussingault, Mollien no se interesó por la Nueva Granada desde un punto de vista científico, sino político y económico. Su obra abunda en detalles sobre las costumbres, los dirigentes y los recursos de la región. Lo anterior permitió, como demostraremos en nuestra presentación, que el texto sirviera tanto para legitimar al recién establecido gobierno neogranadino, como para desprestigiarlo, dependiendo de la facción que difundía la obra: republicanos o monárquicos en Francia, realistas en España o dirigentes criollos en la Nueva Granada. En el presente trabajo partimos de los paratextos (Genette, 1987) del original y de las traducciones al español para analizar las corrientes ideológicas detrás de la circulación y la recepción del texto de Mollien en Francia, España y América latina. Nuestra investigación se inscribe en el marco de los estudios descriptivos de la traducción (Toury, 2004) y utiliza los conceptos de reescritura y manipulación propuestos por Lefevere (1992).

Intercambios culturales en la Amazonia colombiana: los desafíos de la comunidad de Buenos Aires

David Arias (U Montréal) de.arias.marin@umontreal.ca

Basada en información obtenida en campo, esta ponencia informa sobre algunas dinámicas socioculturales observadas en un poblado indígena de la Amazonia colombiana, la comunidad de Buenos Aires. Además de ofrecer una caracterización de esta comunidad, mi objetivo es discutir sobre los desafíos que plantean los intercambios culturales en contextos como el señalado. En este sentido, exploraré las relaciones existentes entre grupos indígenas asentados en dicha comunidad, así como las relaciones entre estos y el mundo hispánico representado por el Estado colombiano. A modo de conclusión, discutiré de qué manera la educación, a través de la escuela, puede favorecer tanto el olvido como la preservación de ciertos conocimientos y tradiciones propias de etnias indígenas, y cómo en la práctica la realidad puede confrontar, o a veces corroborar, algunos discursos teóricos que existen alrededor de la interculturalidad.

Mar paraguay, portunhol/portuñol y la intraducibilidad

Odile Cisneros (U Alberta) cisneros@ualberta.ca

En su provocador libro *Against World Literature: The Politics of Untranslatability*, Emily Apter señala el problema de asumir el isomorfismo entre una lengua y un territorio/nación/identidad. La crítica menciona casos como el del romaní, cuyos hablantes se encuentran dispersos en distintos territorios, así como el de las lenguas *créole* del Caribe, "llenas de agujeros" pero "bendecidas con la plenitud de la aporía." Todas estas lenguas se resisten a la traducción, circunstancia que Apter considera generadora de un nuevo concepto de literatura comparada a partir de esa intraducibilidad. En esta ponencia, pretendemos explorar las ideas de Apter de leer textos "como si fueran vecinos," añadiendo, a la complicación de las lenguas que no coinciden isomórficamente con territorios, el caso del portunhol/portuñol, donde tal inestabilidad se da inclusive a nivel de la lengua misma. Además consideraremos los retos a la traducción que presentan textos como *Mar paraguay*, de Wilson Bueno, cuya hibridez comprende también el uso del guaraní, analizando la versión al "franglais" de la poeta canadiense Erín Mouré.

Speakers: Michael Dabrowski, Fresia Castillo-Sánchez, Pablo Restrepo Gautier, Raúl Álvarez Moreno, Louise Ladouceur, Derek C. Carr

Translation Studies and Interdisciplinary Studies at UBC: Trusting your Guide in a Mine Field

Louise Ladouceur (U Alberta) Louise.ladouceur@ualberta.ca

Dr. Carr was my thesis supervisor for a Ph.D. in Interdisciplinary Studies I completed at UBC in 1997. Interdisciplinary in nature, my committee included professors from 4 departments, presided over by Dr. Carr, a task akin to chairing a committee of academics at the United Nations. There were few scholars specializing in translation studies at UBC and after I had taken a course with Dr Carr on translating from Spanish to French, I knew I wanted to work with him. He agreed to undertake the supervision of my thesis and, with his support, I was allowed to write it in French. From that point on, with his guidance, I learned to question many of my assumptions. He encouraged me to refrain from value judgments in my research, lest they curtail my analysis, and to look beyond the obvious. Unfailingly rigorous yet respectful, he would provide me with questions to reflect upon as I revised the latest section of the thesis, I had sent him. Suggesting rather than prescribing, he resorted to a sense of humour that would inevitably dissolve any feeling of resentment. I never doubted that these remarks were constructive and served the analysis and not the ego of an academic in need of exercising authority. Dr. Carr was a mentor at the beginning of my academic career and later a role model during my 19 years as a professor at the University of Alberta, from which I am just retiring.

La ecdótica en la investigación sobre el incidente de Nutka (1789): las precisiones de un misionero sobre las aspiraciones coloniales de la Corona española en el Pacífico Norte

Pablo Restrepo Gautier (U Victoria) restrepo@uvic.ca

En 1789, España y Gran Bretaña estuvieron a punto de entrar en un conflicto armado debido al llamado Incidente de Nutka en el cual Esteban José Martínez, comandante de una expedición con órdenes de construir un asentamiento, al que llamó Santa Cruz de Nutka, en la costa de lo que hoy en día es la Columbia Británica, toma prisioneros a los miembros de la tripulación de un convoy británico y los envía, junto con sus navíos, a San Blas, Nueva España. Cuatro tratados entre los dos reinos evitan la guerra. Del incidente inicial quedan varios testimonios escritos en español y en inglés. Las tres copias de la bitácora del comandante y el diario de uno de sus misioneros franciscanos, fray Francisco Miguel Sánchez, presentan, al cotejarse, una compleja imagen de lo que ocurrió en Nutka en el verano de 1789. Fuera de obtener precisiones históricas, la ecdótica nos permite entender el proceso de transmisión de los testimonios del diario del comandante Martínez. Esta ponencia explorará los aspectos históricos y textuales que el uso de uno de los métodos de la ecdótica permite aclarar en el caso de los manuscritos del Incidente de Nutka.

¿Elegir el mal menor? Las derivaciones de un debate ético-económico medieval en el *Conde Lucanor*

Raúl Álvarez Moreno (U British Columbia) raul.alvarez-moreno@ubc.ca

A pesar de ser *El Conde Lucanor* uno de los libros medievales más estudiados, sorprende la poca atención que ha recibido el *exemplum* 38, en el que un hombre que cruza un río, contra el consejo de los testigos, toma de decisión de no soltar el tesoro que lleva y muere ahogado con él. Sin que se haya localizado una fuente concreta de la historia (Menchen, Garriga-Nogues, Ayerbe-Chaux, Alvar, Orduna, Serés, Lacarra), la crítica por lo general lo ha ventilado como la típica condena medieval de la avaricia, registrando la paradoja –extensible creo a toda la colección– de que alguien como don Juan Manuel, que pasó toda su vida buscando poder y riqueza, critique este pecado. Sin negar la validez de tal interpretación, mi estudio del *exemplum* inscribe su historia dentro del debate escolástico de los actos voluntarios e involuntarios (elección y *lucrum*), que desde el libro tercero de la *Ética* de Aristóteles había sido extensamente desarrollado por figuras como Alberto Magno y Tomás de Aquino. El *exemplum* de don Juan Manuel podría leerse así, como una variante invertida de la conocida ilustración del citado debate con el capitán que tira su carga al mar durante una tormenta para salvar su barco y tripulación. Esta conexión confirmaría, además del contexto de la mayor necesidad de bienes como epicentro de la crisis de la nobleza, aspectos apuntados por la crítica como la relevancia cultural del reinado de Sancho IV (Orduna) o la conexión intelectual –no solo espiritual– del autor con la orden dominica (Lida de Malkiel).

Speakers: Yolanda Iglesias, Eva Plesnik, Samantha Penina Ruckenstein

Función legal y literaria del adulterio durante el reinado de Alfonso X el Sabio (1212-1284)

Yolanda Iglesias (U Toronto), co-author David Navarro (Texas State U) y.iglesias@utoronto.ca

La siguiente presentación analiza el manejo político y literario que Alfonso X el Sabio otorga a los términos pecado, pecador y delito en dos de las obras más relevantes del *scriptorium* alfonsí: las *Siete Partidas* y las *Cantigas de Santa María*. En primer lugar, se ilustra cómo el rey se posiciona como máximo representante en la tierra otorgado por vía divina para implantar su nueva agenda legal basada en el concepto de pecado a nivel teórico, pero alejándose del mismo a nivel práctico. En segundo lugar, se examina cómo el concepto de pecado presente en las *Siete Partidas* al tratar ciertos delitos de naturaleza sexual, como el adulterio, se aleja de su significado de acuerdo con los principios de la Iglesia. Por último, se mostrarán ejemplos de casos de adulterio representados en la colección de *Cantigas de Santa María* como vía de expresión didáctica de su nueva concepción legal.

“I shall be happy if youth and inexperience do not lead him astray”: Youths & Wardship Relationships in the *Tales of Count Lucanor*

Eva Plesnik (U Toronto) eva.plesnik@mail.utoronto.ca

According to the *Siete Partidas*, pity was among the most important motivations as to why a man may have been inclined to raise a child which was not actually his. However, as Don Juan suggested in the *Tales of Count Lucanor*, the successful upbringing of a noble boy was a much more significant matter than a simple act of charity or kindness in fourteenth-century Spanish society. The strength of this relationship potentially had consequences in relation to the guardian's own interests, as well as the stability of the kingdom as a whole. Through the lenses of the *Siete Partidas* as well as the *Tales*, this paper explores the tensions which were associated with the guardian's responsibilities in raising his wards to be good Christians as well as adept statesmen, investigating how the child's preparation for the competitive political sphere challenged his moral and spiritual development. Especially given the pressures which a youth confronted on his fourteenth birthday, neither his development into a good Christian nor his political allegiance to his guardian were guaranteed, making a boy's coming-of-age, as a potential source of social instability, a great source of anxiety.

El amor en el *Cantar de Mio Cid*: el amor a la familia al amor por la patria

Samaneh Milani Tabrizi (U Autónoma de Madrid) samaneh.milani64@gmail.com

El *Cantar de Mio Cid* es una exaltación de los grandes valores del honor, el amor y la libertad, además de un excelente cuadro de costumbres de la época. La obra se centra en los últimos años de vida del protagonista (1081-1094). No solo se narran sus victorias bélicas y su compromiso sentimental hacia su familia, también sus desgracias y miserias. Su gesta más heroica, sin duda, es la conquista de Valencia, que permite llegar a los castellanos hasta el mar Mediterráneo. Hay un gran cuidado en la descripción de las batallas y la oración de doña Jimena, su esposa. También se presenta al Cid como una persona comedida y leal a la justicia, con gran confianza en Dios y las leyes. Cuando sus hijas, a quienes tiene un profundo amor, son maltratadas y violadas por parte de los infantes de Carrión, no toma venganza por cuenta propia, a pesar de todo lo dolorido que está: presenta una denuncia ante el rey, que resulta en un juicio celebrado en Toledo del que sale vencedor, lo cual reafirma su caracterización de héroe mesurado.

1 **Sesión 6D: Memoria, historia e identidad en la producción cultural latinoamericana. Convocada por Alba Devo Colis (Western U) y J. Luis Jaimes-Domínguez (Western U)**

FSC 1611

Speakers: Alba Devo Colis, J. Luis Jaimes-Domínguez, Javier Alvarez-Jaimes, Mario Boido

Memoria y escritura: hacia la recuperación de una identidad perdida

Alba Devo Colis (Western U) adevo@uwo.ca

Tres años después de que Leonora Carrington sufriera el colapso nervioso que la llevó a ser internada, luego de varios periplos, en un hospital psiquiátrico en Santander, España, la artista surrealista intentó recomponer esa experiencia en un texto que busca ser autobiográfico, pero que sin duda contiene notas fantásticas y oníricas. *Memorias de abajo* es la búsqueda del orden y la significación a través de la escritura; es el intento por organizar cronológicamente lo vivido y lo alucinado, la realidad y la imaginación fusionadas en los recuerdos; es la búsqueda de un yo, de una historia, una identidad a través de la memoria y la narración. En esta ponencia se busca llevar a cabo una aproximación hermenéutica al texto *Memorias de abajo* de Leonora Carrington a partir del concepto de memoria que Paul Ricoeur desarrolla en su obra *La memoria, la historia, el olvido*. El objetivo es analizar las estrategias narrativas utilizadas por la autora para hacer presente el recuerdo y fijarlo por medio de la escritura, como una manera de re-encontrar-se y sanar-se.

(Re)interpretando eventos hispano-canadienses, desde el poema “Lettres de Nootka” de Alejandro Saravia

J. Luis Jaimes-Domínguez (Western U) jjaimesd@uwo.ca

El poema “Lettres de Nootka”, del escritor boliviano-canadiense Alejandro Saravia, adopta la historia del primer contacto hispano-canadiense para darle a la isla – de Vancouver – importancia en el presente. Reclama en nombre de Nootka un nuevo significado como un *lieux de mémoire* (Nora 1989). Como sitio histórico de la memoria canadiense, Nootka se presenta al lector moderno con el fin de recrear su significado hispano, para que, con el significado británico-canadiense, la isla del Capitán Vancouver proclame una *nueva* memoria para el lector que le permita, a la vez, reconstruir su identidad. En este análisis, se pretende mostrar cómo el interés de Saravia por aprender de historias canadienses y adoptarlas como propias, lo distingue de otros escritores hispano-canadienses (Cheadle 2011); mientras que, al mismo tiempo, por medio de una “incorporación activa” (Giménez Micó 2008), (re)interpreta la historia de Nootka desde una perspectiva personal, incluso nostálgica, que reanima su cultura y su gente. Finalmente, la colección completa de *Lettres de Nootka* (2008) se estudia como fuente literaria y como un archivo histórico (Pasco 2004, Taylor 2007) que le presenta al lector moderno material trascendental para la presente y futuras generaciones.

La memoria y la experiencia humana del tiempo

Mario Boido (U Waterloo) mario.boido@uwaterloo.ca

Esta presentación describe un enfoque para los estudios de memoria basado en la experiencia del tiempo que le da inteligibilidad tanto a pasados violentos como no violentos, en el marco de diferentes culturas y en cualquier contexto histórico. La memoria es nuestra única experiencia del tiempo pasado y así nos exige considerar la fenomenología de la experiencia humana del tiempo. La experiencia del tiempo es una experiencia compartida por todos los seres humanos y es siempre una experiencia en-el-mundo y con-otros. Es el terreno común que nos conecta y sobre el cual se proyecta toda diferencia. Es la sustancia de nuestra identidad, que en su sentido más auténtico se convierte en una interpretación de nuestras palabras y acciones en términos de toda nuestra vida. En relación dialéctica con la evaluación del presente y la proyección del futuro, sostengo que el trabajo de la memoria es hacer inteligibles las posibilidades de ser mantenidas en reserva en nuestro pasado. Esto se logra mediante dos operaciones interrelacionadas pero distintas. La primera recupera y archiva las huellas del pasado. La segunda busca comprender y explicar cómo las huellas se relacionan entre sí y cómo se conectan con las redes de significación más amplias de la sociedad. En el nivel de la memoria colectiva argumentaré que la memoria crea narrativas compartidas que buscan hacerle justicia a las personas del pasado, y que los Derechos Humanos son el estándar de justicia adecuado para tales narraciones.

2:30pm – 2:45pm

C **Café**

FSC 1005

2:30pm – 2:45pm

1 **Café**

FSC 1611

2:45pm – 4:15pm

F **Sesión 7B: Literatura(s) de Latinocanadá. Convocada por Sophie M. Lavoie (U New Brunswick) y Haydée Sainz Gimeno (U New Brunswick y St. Thomas U)**

FSC 1001

Speakers: Sophie M. Lavoie, May Morpaw, Elena Palmero González, Rubén Olachea Pérez, Haydée Sainz Gimeno

Las novelas de Mauricio Segura: una investigación en el marco de la literatura latinocanadiense

May Morpaw (U Ottawa) m.morpaw@gmail.com

Esta ponencia examina tres de las cuatro novelas de Mauricio Segura— *Côte-des-Nègres* (1998), *Eucalyptus* (2010) y *Oscar* (2016)—desde la perspectiva de una literatura latinocanadiense. El análisis cuestiona si estas obras, escritas en francés y traducidas al inglés, caben dentro de este tipo de clasificación, dado que el autor mismo se define como un gran ejemplo de integración social. Segura, que llegó a Montreal en 1974 a los cinco años de edad con padres exiliados de Chile, pasó algunos años en el barrio inmigrante Côte-des-Neiges, estudió en el prestigioso colegio Brébeuf y es doctor en literatura francesa (universidad McGill). Conocido por sus reportajes publicados en

revistas como *L'Actualité* y su producción televisiva y cinematográfica, también ha dado clases en las universidades McGill, Concordia y Montreal. El estudio se enfoca en varios aspectos de las novelas: la lengua de redacción, la traducción, la trama, los personajes, la temática, el lector potencial y la trayectoria del autor. Intenta determinar si las obras, que presentan respectivamente una narración en parte autobiográfica sobre la niñez/adolescencia, el retorno de un hombre adulto a Chile para enfrentar la identidad/muerte de su padre, y finalmente una ficción con elementos de realismo mágico sobre el gran pianista canadiense Oscar Peterson, tienen rasgos que las definen como textos latinoamericanos ante todo o si demuestran más bien la evolución de la visión del autor, la existencia de un género panamericano o el peligro de atribuir un género específico a obras diversas producidas por canadienses o quebequeses de origen latinoamericano.

Julieta: Alice Munro & Pedro Almodóvar

Rubén Olachea Pérez (U Autónoma de Baja California Sur) rolachea@uabcs.mx

La canción "Si no te vas" del compositor mexicano Cuco Sánchez es interpretada por Chavela Vargas en la secuencia final de la vigésima película de Pedro Almodóvar: *Julieta* (2016). Adaptación del director manchego a tres historias de la cuentista canadiense Alice Munro, ya celebrada desde 1994 por Harold Bloom en *El canon occidental* y ganadora del Nobel de Literatura en 2013. Son tres los cuentos reunidos en el filme: *Destino*, *Pronto* y *Silencio*, con Julieta como protagonista, pertenecientes al libro *Escapada*. Almodóvar adquirió los derechos en 2009 y el libro aparece en una escena de *La piel que habito* (2011).

El *trailer* oficial de *Julieta* incluye la interpretación de Chavela Vargas. Es una decisión artística, plena de emoción, por la intensidad que emite. Es un homenaje a Chavela Vargas (1919-2012), gran amiga de Almodóvar, a quien él rescató del olvido. Vargas, como Antía, la hija de Julieta, era lesbiana. *Julieta* es una película sobre el dolor de una madre ante la incomunicación con su hija por múltiples factores. La sutileza con que el diseño del *trailer* colorea de amarillo las cuatro alineadas letras 'ele' de *film – Almodóvar – Nobel – Alice*, corona un gran logro artístico, estético y de comunicación: un drama contenido acorde al estereotipo anglo susceptible de volverse melodrama latino en el público. Praxis cultural anglo-latina. Si alguien ha de derramar lágrimas en este filme no es su reparto sino sus espectadores. ¿Por qué?

Desplazamientos interamericanos e historia de la literatura: bases para un proyecto historiográfico de la literatura hispano-canadiense

Elena Palmero González (U Federal do Rio de Janeiro) elenap@vetorial.net

Interesada en estudiar subsistemas literarios que se configuraron a partir de las diversas formas de movilidad cultural de nuestra contemporaneidad y que ponen en crisis los tradicionales conceptos de cultura, literatura y lengua nacional, entendidas como unidades monolíticas y directamente asociadas a las nociones de Estado y territorio nacional, mi trabajo de los últimos años se ha venido centrado en el estudio de las literaturas hispano-americanas producidas en ejes americanos no hispánicos, con particular interés por la literatura hispano-canadiense. Ese trabajo se ha ido encaminando hoy hacia la sistematización historiográfica de esas literaturas, considerando que ellas continúan siendo un capítulo en blanco o necesitado de mayor problematización en nuestras Historias de la Literatura. En ese sentido, propongo en esta ponencia algunas bases teóricas y metodológicas que pudieran direccionar un futuro proyecto historiográfico de la literatura hispano-canadiense, un sistema que se configuró a partir de los procesos migratorios de la segunda mitad del siglo XX en América Latina, que desarrolló formas muy originales de enraizamiento y que hoy viene ganando un espacio institucional importante en el ámbito canadiense y latinoamericano. Partiendo de una dimensión transnacional, interliteraria y comparada; privilegiando los paradigmas de área cultural y de formación cultural en substitución de las tradicionales nociones de unidad territorial y lingüística que tanto dominaron el discurso historiográfico moderno; focalizando los contactos literarios, la negociación lingüística, las formas anfíbias de la cultura, la heterogeneidad y el dinamismo de los repertorios literarios frente a la estabilidad de un canon; y asumiendo el desplazamiento como metodología de trabajo historiográfico, propongo algunos presupuestos que permitan sentar las bases teóricas de un posible proyecto de historia comparada de la literatura hispano-canadiense.

Los escritores latino-canadienses de Nuevo Brunswick

Haydée Sainz Gimeno (U New Brunswick y St. Thomas U) sainz@unb.ca

La antología *Los puentes del Río San Juan/Bridges over the Saint John River* vio la luz en 2011. En ella se incluyen varios poetas locales que escriben en inglés. La única poeta latino-canadiense incluida fue Nela Rio, quien publica su obra en antologías bilingües y trilingües. En 2018, tres autores de Nuevo Brunswick son incluidos en la publicación *Gnaw & Gnarl*. Esta ponencia examina la producción literaria de las autoras y los autores latino-canadienses radicados en Nuevo Brunswick. El estudio comienza con una comparación entre las particularidades de la producción cultural latino-canadiense en dicha provincia en contraste con los grandes núcleos urbanos. Se basa en *Latinocanadá: A Critical Study of Ten Latin American Writers of Canada* de Hugh Hazelton, que constituye el primer análisis de la literatura escrita en español por iberoamericanos asentados en Canadá. Los autores estudiados son Nela Rio (Argentina), Neyda Long (Venezuela), Carlos Morales Rosales (El Salvador) y Juan Carlos Martínez Hofmann (Chile) con el objetivo de explorar sus temas fundamentales. El trabajo continúa con el análisis de la construcción de la identidad cultural en la diáspora en los poemas de Nela Rio y de Carlos Morales.

S Sesión 7C: Homenaje al Dr. Derek C. Carr: Siglo de Oro III. Convocada por Fresia Castillo-Sánchez (U Calgary) y Michael Dabrowski (Athabasca U)

FSC 1003

Speakers: Michael Dabrowski, Fresia Castillo-Sánchez, Ranka Minic Vidovic, Sol Miguel-Prendes, Derek C. Carr

El contexto socio-histórico del refundidor Garci Rodríguez de Montalvo y su construcción de la feminidad de la heroína de *Amadís de Gaula*

Ranka Minic Vidovic (U Regina) Ranka.minic-vidovic@uregina.ca

Aunque en la época medieval se consideraba que la mujer era depositaria del honor de su marido y de su clan familiar, en la literatura amorosa palaciega no se le concedía mayor importancia. El fundamento sobre el que se apoyaba la poética de la lírica trovadoresca era que el amor suponía una relación adúltera de los amantes. La primera novelización del tema de amor en lengua castellana—*Amadís de Gaula*—muestra una decadencia del amor trovadoresco, ya que elabora el tema de amor de un caballero por una doncella. El propósito de este trabajo es trazar el contexto socio-histórico del refundidor del *Amadís* y analizar cómo en esta obra, publicada en 1508, el honor de la mujer se convierte en el elemento indispensable para la construcción de la feminidad de su heroína.

La defensa del 'caballero sçiente' en los *Doce trabajos de Hércules* de Enrique de Villena

Sol Miguel-Prendes (Wake Forest University) solmp@wfu.edu

Enrique de Aragón, más conocido como Enrique de Villena, ha sido uno de los temas de investigación que comparto con el profesor Derek Carr. Villena destaca como representante de los aristócratas cuatrocentistas que en el debate de las armas y las letras defendieron la educación de los nobles. Si bien Villena no recibió una formación académica oficial, su abundante producción literaria desempeña una función mediadora entre aquella y la cultura vernácula, por una parte, y entre los humanistas vernáculos del reino de Aragón y el de Castilla por otra. Villena fue traductor y comentarista de los clásicos, compuso tratados sobre temas tan variados como la lepra, el mal de ojo, el arte de componer poesía y el de cortar con cuchillo, pero es en su tratado de exégesis mitológica, *Doce trabajos de Hércules*, donde define las características del noble instruido o "caballero sçiente," cuyo modelo es una mezcla de Hércules y Orfeo, un guerrero dotado de curiosidad intelectual y elocuencia. *Doce trabajos de Hércules* es un ejemplo claro de la *pietas litterata*, el programa de formación en la virtud, que se fomentaba en las escuelas.

Don Enrique de Villena (ca. 1384 – 1434): ¿turista medieval?

Derek C. Carr (U British Columbia) dccarr@telus.net

Durante su juventud, don Enrique de Villena tenía fama de ser viajero, si no exactamente turista. En una carta fechada el 22 de mayo de 1404, el rey don Martín el Humano de Aragón le manda volver a la corte de Castilla porque su afán de "anar per lo mon, maioment en partides stranyes" no es apropiado para una persona de su rango y estirpe (ACA, reg. 2247, fol. 85v). Hay documentación de su presencia en diferentes lugares de España – y aun en Francia – donde desempeñaba papeles oficiales, pero de sus andanzas personales no sabemos nada. En esta ponencia quiero explorar la posibilidad de que la detallada descripción del Monte Etna en las notas que escribió Don Enrique para acompañar su traducción de la *Eneida* de Virgilio (1427-28) refleje su experiencia personal de un viaje a Sicilia. O, ¿es que son datos sacados simplemente de los manuales de geografía que tenía en su amplia colección de libros?

Speakers: Yolanda Iglesias, Eloise Lanouette, Samantha Penina Ruckenstein, Martha García

Jimena y la sociedad medieval: el papel de la mujer noble en el *Cantar de Mio Cid*

Éloïse Lanouette (U Montréal) eloise_lanouette@yahoo.es Cualquier lector curioso de conocer un poco más sobre los cantares de gesta españoles, en general, y el “Cantar de Mio Cid”, en particular, se dará cuenta de que dicho poema constituye una obra excepcional, tanto para la literatura en castellano (no por ser el único que haya sido escrito, sino por ser el único que haya sobrevivido casi entero hasta nuestros días) como para su época de composición (por el realismo manifiesto en su modo de abordar los eventos narrados, que dista de otras creaciones contemporáneas). Considerando estas características, la presente ponencia tiene como objetivo estudiar el papel de la mujer – y más precisamente el de la dama noble – en la sociedad medieval a la luz de los varios elementos disponibles en el “Cantar de Mio Cid”, centrando la atención en Jimena, la esposa del héroe.

Nos interesará, sobre todo, analizar lo que revelan las distintas relaciones que entretiene a lo largo del poema épico: con el poder, con su familia, con su entorno. Donde proceda, enriqueceremos el retrato de la señora medieval así armado con referencias a los otros personajes femeninos de la obra, o sea y en concreto, a las hijas del Cid y de Jimena, que también tienen un lugar preponderante.

En un segundo grado, nos referiremos al “Romancero del Cid”, contrastando la representación de Jimena que se halla en ella con la definida en el cantar, emitiendo algunas hipótesis que pudieran explicar potenciales discrepancias entre ambas obras.

La violencia contra la mujer en *La Celestina*

Samantha Penina Ruckenstein (U Toronto) samantha.ruckenstein@utoronto.ca

La literatura puede revelar mucho sobre la sociedad de la que proviene. En esta presentación se considera *La Celestina* como un documento histórico y a partir de ahí, este trabajo se concentra en el estudio de la violencia contra la mujer en la obra por Fernando de Rojas. Con la ayuda del código legal vigente en la época, las Siete Partidas, la iconografía de la que disponemos de *La Celestina* y estudios sobre la violencia, pretendo ilustrar el desarrollo y tratamiento legal de la violencia contra la mujer en tiempos de Rojas. Entre los distintos aspectos a explorar en *La Celestina*, nos concentramos en la prostitución, violación, suicidio, homicidio, jerarquías sociales, violencia verbal y física.

Estética pictórica y textual de la peregrinación: *Las mocedades de Rodrigo & Santiago Peregrino*

Martha García (U Central Florida) Martha.Garcia@ucf.edu

En el Museo del Prado reside la pieza del báculo o bordón pintada al óleo sobre tabla con la imagen de Santiago el Mayor. La distintiva concha o vieira que porta se asocia con la tradición de la peregrinación a Compostela. La ficha bibliográfica ubica esta pieza dentro del temprano renacimiento español en el año 1507. Su autoría se documenta con el pintor Juan de Flandes (1496- 1519) de Palencia, Países Bajos (número de catálogo P007710).¹ Las mocedades de Rodrigo (1360), por su parte, encierra versos específicos que denotan la importancia de la peregrinación en el cantar de gesta de la plena edad media, actividad que no se percibe con igual intensidad en el manuscrito del *Cantar de Mio Cid* (1099). Se propone aquí detenernos en el análisis del peregrinaje como representación estética textual del siglo XIV y pictórica de principios del siglo XVI tomando como base los versos que se registran en *Las mocedades* (vv. 620-624) y su respectivo diálogo implícito con la pintura posterior de Santiago Peregrino. La metodología consistirá en el análisis del símbolo como elemento de interacción social presente en el texto literario que se ubica como antecedente y en la producción pictórica que surgirá posteriormente tiempo después. Este estudio contribuirá a descifrar lo que los signos tácticos revelan sobre el concepto de peregrinación desde una perspectiva de instrumentalidad y utilidad artística y eclesiástica en la temprana edad moderna.

1 **Sesión 7D: Nuevas bioescrituras: formas del yo y (no)maternidad en la cultura peninsular contemporánea. Convocada por Olga Albarrán Caselles (U British Columbia) y Anna Casas Aguilar (U British Columbia)**

Speakers: Anna Casas Aguilar, Olga Albarrán Caselles

FSC 1611

Traducir para dar a luz: bilingüismo y maternidad en la escritura autobiográfica en Clara Janés

Anna Casas Aguilar (U British Columbia) anna.casas@ubc.ca

En clásico estudio *The Madwoman in the Attic* (1979), Sandra Gilbert y Susan Gubar exponen cómo la idea que el hombre escritor da luz a su texto se repite de manera continuada en el canon occidental. A partir del trabajo de autores como Harold Bloom, estas dos académicas criticaban, ya a finales de los 70, que la influencia literaria se haya imaginado de una manera constante como una relación de padre e hijo (6) en la que “the text’s author is a father, a progenitor, a procreator, an aesthetic patriarch whose pen is an instrument of generative power” (6), dando lugar así a una economía literaria que excluye a las mujeres. Mi ponencia analiza la difícil negociación que encontramos, en el texto autobiográfico de Clara Janés *Jardín y laberinto* (1990), alrededor de las figuras del padre y de la madre. Si bien la muerte repentina del padre cuando Clara Janés tenía 19 años es el momento central alrededor del que se articula este texto, y del que se forma una conciencia de herencia de un legado literario (Josep Janés fue uno de los editores catalanes más importantes del s. XX), es también la voz de la madre, recordando al padre, la que resuena en *Jardín*. Asimismo, y pesar de ser el español la lengua del texto – Janés creció en un contexto lingüístico en el que el catalán no era considerado lengua de cultura y escritura-- *Jardín y laberinto* es un texto bilingüe, en el que las explicaciones de la madre, grabadas con un radiocassette, se transcriben en catalán y luego se traducen al español en los pies de página. La voz materna y el yo autobiográfico como un yo traductor son así esenciales para exponer la realidad de la infancia y recobrar, re-crear, y hacer renacer a la figura del padre. Arguyo en mi presentación que el proyecto autobiográfico se concibe para Clara Janés como momento en el que la hija da a luz al padre con la ayuda de la madre, y en el que la traducción se concibe a manera de parto, reescribiendo así la noción de que es el hombre autor aquel que da luz al texto.

Escrituras de la procreación en Silvia Nanclares

Olga Albarrán Caselles (U British Columbia) Olga.caselles@gmail.com

Esta presentación explora los nuevos discursos de la maternidad que están surgiendo en el contexto hispánico contemporáneo en relación a las nuevas tecnologías de la información y su interacción con formas literarias más tradicionales. En concreto, analizo la escritura autobiográfica de la autora madrileña Silvia Nanclares en relación a su proceso reproductivo que ha llevado a cabo en blogs, entradas de Facebook, artículos y su reciente novela *Quién quiere ser madre* (2017), la cual también se sirve de las nuevas tecnologías en su material narrativo. Argumento que los nuevos discursos de la procreación desbordan los formatos literarios tradicionales con el propósito de desmontar una institución de la maternidad que ha oprimido a las mujeres que tienen y no tienen hijos; asimismo, al hacer de lo personal un asunto político la primera persona narrativa se vuelve inevitable, una persona que, a su vez, es protagonista en las nuevas redes sociales, las cuales pueden servir de soporte para dar voz y visibilidad a lo que ha permanecido oculto, si bien corren una serie de riesgos como el afianzamiento de la misma institución que quieren dismantelar.

Maternal Self-Expression in Contemporary Spanish Graphic Novels

Marina Bettaglio (U Victoria) bettagli@uvic.ca

In Spain, the boom in women-authored autobiographical graphic novels has extended to a new flourishing genre, that of graphic memoirs. Challenging the invisibility of the maternal figure in the “ninth art,” this particular kind of self-reflective life-narrative, whose plot and structure resemble that of what I term “maternal chronicles” (Bettaglio 2015), draws on the real-life experiences of women to dismantle myths of maternal perfection, maternal bliss, and unconditional love. Published in the wake of the success of Manuel Fontdevila’s comic strip *La Parejita*, which appeared in the satiric newspaper *El Jueves* from 1995 to 2014, they resort to a humorous confessional style which privileges the diary form to interrogate cultural norms pertaining to the maternal role. This essay explores how recently published graphic novels such as Augustina Guerrero’s *La volátil Mamma mía* (2015), Quile’s *La madre que nos parió* (2015), Esther Gili’s *39 Semanas y mis experiencias como madre novata* (2016), Cristina Torrón’s *Sammasutra: 1001 posturas para madres en apuros* (2016), and *Hardcore Maternity* (2017) articulate the conflict, ambivalence, and guilt associated with the lived experiences of mothering. Particular attention will be paid to the way in which these narratives chronicle women’s transition to motherhood while resisting the mystification and glamorization of the maternal role at a time of economic crisis, job insecurity, and shifting demographics. While most autobiographical graphic novels take a daughter-centric stance, the emergence of this new form of graphic expression raises questions about how women approach motherhood and their new social role. In light of theoretical analyses of the textual ‘masks’ created by writers of autobiography, this article will examine the visual ‘masks’ fashioned by authors of maternal “autographics” to recount maternal stories.

4:30pm – 6:00pm

C Plenaria II: María Rosa Lojo. Argentine Women Writers as Cultural Translators: From Eduarda Mansilla to Victoria Ocampo

FSC 1005

Speakers: María Rosa Lojo

Dr. Lojo's second address will examine the dialogue that Mansilla and Ocampo, who are part of an Argentine tradition of travelling, cosmopolitan, multilingual women writers, establish with different western cultures. Through analysis of their experiences of admiration and incomprehension of other cultures, Dr. Lojo will trace the development of specific individual and collective identities that are not reducible to European parameters. In both addresses, Dr. Lojo's will draw on her academic research as well as her insights as an award-winning novelist.

Esta presentación ha sido apoyada por la Embajada de España en Canadá / Embassy of Spain in Canada y la Federation for the Humanities and Social Sciences / Fédération des sciences humaines.

7:00pm – 9:00pm

Banquete: Nuba Kitsilano

3116 West Broadway (Broadway at Balaclava)

<https://www.nuba.ca/>

\$60 pp, pagado de antemano a la tesorera, Yolanda Iglesias (y.iglesias@utoronto.ca).

LV Congreso - Asociación Canadiense de Hispanistas

F FSC 1001 **S** FSC 1003 **C** FSC 1005 **1** FSC 1611

JUNE 7 • FRIDAY

8:30am – 8:45am	C Café	FSC 1005
8:30am – 8:45am	1 Café	FSC 1611

Speakers: Kathryn Houston, Jennifer Nagtegaal, Patricio Robles, Anthony Pearce

La ilusión de la realidad: ciencia, percepción y arte en Dalí

Patricio Robles (U British Columbia) patricio.robles@alumni.ubc.ca

Este trabajo desarrolla la importancia central que tuvo la ciencia en Dalí a partir de examinar las ilusiones ópticas en su obra. Las imágenes dobles, la figuración múltiple y otras técnicas pictóricas han recibido considerable atención por la crítica especializada principalmente desde un ángulo estético y técnico. Aquí, en cambio, abordamos este problema desde su visión sobre ciencia y percepción, elementos que lo llevaron a distanciarse de las corrientes artísticas contemporáneas y a incorporarse en el debate epistemológico y científico. Exponemos cómo el autor percibe el fenómeno óptico en el arte examinado como parte de una indagación en la naturaleza de la captación no solo como experiencia visual, sino mental y global humana. Para lograr esta exploración, Dalí recurre a la ciencia y al estudio teórico por un lado, y al desarrollo de un método científico-artístico experimental creativo por el otro. Concluimos que su perspectiva sobre la realidad percibida por el ojo y los sentidos humanos como ilusoria, lo acerca a las actuales conclusiones de las teorías cognitivas, ópticas y psicológicas sobre percepción e intuición humana de la naturaleza en el marco de las denominadas “folk theories”.

Dalí on TV: Salvador Dalí en la televisión americana

Kathryn Houston (U British Columbia) khouston@alumni.ubc.ca

Este proyecto investiga tres entrevistas que Salvador Dalí hizo en los Estados Unidos durante los años 1957-1970, en el pico de su fama internacional. Aunque Dalí fue mejor conocido como pintor, él usó varios medios de comunicación como la radio, las entrevistas, los periódicos y la televisión para promover su personalidad pública y/o artística. Examinó las entrevistas en relación con las definiciones de Marvin Carlson del performance como una “anti-discipline” y la idea de “keying” por Erving Goffman, que toma una actividad ya cargada de significado y re-contextualiza este significado en algo completamente distinta (Carlson 2006). Para Dalí, la entrevista fue una especie de performance. Se promocionó a sí mismo no solamente para ganar fama y dinero, sino para construir un personaje y explicar con ironía y perspicacia, la totalidad de su obra. Entender su sitio en el surrealismo era importante para comprender como sus apariciones en la televisión fueron actos rebeldes e innovadores—rompiendo “las normas” en un arte que pretendía no tener reglas. Concluyo que las apariencias televisadas de Dalí fueron un complemento a su arte y que su personalidad pública, cómico y absurdo, dio una “coherencia maníaca” a la totalidad de su obra (Serraller 15).

Santa Geometría: Architecture, Aesthetic Theory, and The Paranoid-Critical Method

Anthony Pearce (U British Columbia) anthony.pearce@alumni.ubc.ca

Salvador Dalí's oeuvre is highly interdisciplinary. His paintings, fiction, and films are all important aspects of his artistic project. Perhaps surprisingly, his artistic ambitions also indicate an interest in architecture. While seemingly absent in his artistic works, his writings on aesthetic theory and critical methods provide a framework for a theory of a “Dalinian” architecture. Architect and critic Rem Koolhaas provides an important perspective on how the Paranoid-Critical Method (PCM) developed by Dalí plays a role in architecture. Dalí's earlier aesthetic writings on structure and geometry in the figure of St. Sebastian offers more clarification on how Dalí's artistic project can be viewed as architectural in nature. The PCM and his early aesthetic theory of St. Sebastian seek to inscribe order on the irrational and inaugurate a second phase of surrealism. While architects and critics like Koolhaas and Anthony Vidler have written on the connections between the PCM and architecture, this paper examines Dalí's earlier aesthetic theory and investigates its architectural resonances. By viewing the PCM and Dalí's aesthetic theory as part of the same “architectural project”, we can reconceptualize works like Dalí's “Dream of Venus” and the Teatro-Museo as bridging the gap between theory and traditional architectural praxis.

Salvador Dalí and the Bio Comic

Jennifer Nagtegaal (U British Columbia) Jennifer.nagtegaal@alumni.ubc.ca

This paper explores the biographical construction of controversial Spanish artist Salvador Dalí in three recent comics: *Dalí por Baudoin* (2012) by Edmond Baudoin, *El juego lúgubre* (2012) by Paco Roca, and *El Sueño de Dalí* (2018) by Carlos Hernández. I ask how these authors position Dalí within the collective memory of France, Spain and Catalonia respectively. I conclude that the three comic creators can be said to be making claims of cultural heritage on the multifaceted artist, *patrimonializing* Dalí through the cultural product of the comic. Following the centenary of Dalí's birth in 2004, revisionist accounts of Dalí's life and art have been forming in scholarship. I explore parallel revisionist debates taking place in the pages of these comics, which dialogue with Dalí's professed Francoism, his post-surrealist oeuvre in France, and his lifelong obsession with the sciences. I read the transference of such debates from academia fittingly into the arts in light of art's role of informing culture. I suggest comics, or the ninth art, as a repository of cultural memory. I highlight the complexity of *remembering* Dalí, as the decentralized career of the so-called *español universal* has, unsurprisingly, resulted in exceptionally diverse and culturally specific recollections of his life.

S Sesión 8C: Migraciones, fronteras y subjetividades en el siglo XXI: experiencias migratorias de latinoamericanxs/latinxs en Canadá y en los Estados Unidos I. Convocada por Guadalupe Escalante Rengifo (U Ottawa) y Luis Abanto Rojas (U Ottawa) FSC 1003

Speakers: Dante Arturo Salgado González, Erick Zapién, Luis Abanto Rojas, Felipe Quetzalcoatl Quintanilla, Violène Dauvois, Guadalupe Escalante Rengifo

El fenómeno de la migración femenina de México hacia Estados Unidos y las familias transnacionales. El caso de Susana Luján en la narrativa de Élmer Mendoza.

Dante Arturo Salgado González (U Autónoma de Baja California Sur) y **Erick Zapién García** (U Autónoma de Baja California Sur) dante@uabcs.mx ezapien_17@alu.uabcs.mx

La saga policiaca del autor sinaloense Élmer Mendoza pudiera interpretarse como una reconstrucción ficcional basada en el acontecer de la realidad histórica y social del México contemporáneo. En ella, se describe, de manera muy particular, la participación de la mujer en distintos sectores de la sociedad mexicana. Uno de estos casos es el del personaje de Susana Luján, mujer que migra hacia Estado Unidos y años después vuelve a Sinaloa con el fin de que su hijo conozca a su padre. El alza en la cifra de mujeres migrantes mexicanas que parten de México hacia los Estados Unidos ha provocado distintos fenómenos como el fortalecimiento de las redes sociales entre los migrantes en los estados receptores o la participación cada vez mayor en la economía de las familias migrantes y en el envío de remesas. Además, debido a que muchas de estas mujeres dieron a luz en aquel territorio, pudieron o pueden, gozar de los programas de legalización que por ley Estados Unidos otorga a los padres de los nacidos en dicho territorio. Al igual que en el caso de la migración masculina algunas de estas mujeres dejan a sus familias en México para después buscar reunirse con ellas, ya sea regresando a México o llevando a sus familiares hacia la unión americana.

Temporalidades, inclusiones y exclusiones en la narrativa autorreferencial hispanocanadiense

Luis Abanto Rojas (U Ottawa) labantor@uottawa.ca

Este estudio se enfoca en el tema de la temporalidad, inclusión y exclusión en obras narrativas breves escritas por autores hispanos residentes en Canadá, desde los años setenta, y recogidas en recientes compilaciones como *Retrato de una nube: primera antología del cuento hispano canadiense* (2007) y *Canadografía: antología narrativa latinocanadiense* (2017). Esta reflexión se centra en cómo los diferentes sujetos migrantes configuran su experiencia migratoria a través de la autorreferencialidad narrativa. Estos procesos narrativos abarcan su relación con el espacio anfitrión, en particular, su relación fluctuante entre el sentimiento de exclusión (primer momento) y la paulatina inclusión-identificación (momento posterior). Lo que se plantea es que estas voces autorreferenciales aparecen en una constante búsqueda/negociación de la identidad, de su papel social y de su lugar físico y simbólico en el entramado social, económico y político canadiense. Asimismo, se plantea que esta narrativa desterritorializada subvierte binarismos maniqueos hartamente diseminados (como centro-periferia), puesto que los sujetos terminan alterándose cuando se identifican con el otro, o al contrario, impermeabilizando su patrimonio identitario cuando la distancia entre la mismidad y alteridad es irreparable.

On “progressive terrorism” and resistance in Alex Rivera’s *Sleep Dealer* (2008)

Felipe Quetzalcoatl Quintanilla (Western U) fquinta@uwo.ca

Alex Rivera’s cyberpunk dystopia, *Sleep Dealer* (2009), envisions a near future mapped across the imagined border spaces of Tijuana/San Diego. The filmic narrative presents a future too close for comfort with respect to the foreshadowing of a humanity hard-pressed for water, and a Western world beset by the “terrorist” endeavors of water rights activists. The future state of affairs in *Sleep Dealer*, entails an accelerated flow of transnational capital: a new, and yet familiar, type of economy whose adverse effects are felt, again, most markedly in the Global South. This is a scenario made possible through a full commitment to the militarization and corporatization of the American nation-state, but most importantly, through the mainstreaming of a new technological medium, facilitating, in turn, the crossing of labor sans the originating bodies: without the danger, that is, of corporeal presence, and thus, without the potential “contamination” of the USA merican body politic. The new technological medium would seem to do the work of allaying, once and for all, the anxieties of the future nativist, but it also unwittingly provides the route by which Rivera’s main characters pose powerful challenges to the cold hard logic of global capitalism and its projected trans-American geography of inequality. While the three protagonists certainly fulfill their expected roles as mere vehicles for the transit of digital labor across la frontera, each in their own way, I will propose, ultimately stand out as facilitators, or “terrorists,” working towards an alternative beyond the reach of the dystopian nightmare.

Voices from San Francisco

Violène Dauvois (U Ottawa) vdauvois@uottawa.ca

Born in California in 1949 and raised between México City, Tijuana and San Francisco, Alejandro Murguía is one of the poets *par excellence* of the Chicana Community, and more generally of the Latino Community in San Francisco. In his collection *Stray Poems* published in 2013 by the City Lights Foundation, the poet travels in America -Argentina, Mexico, Cuba, United States- from the *Conquista* to the XXI century. This presentation offers a *recorrido* of the voices implicated in the collection of poems. The main voice is the one of the Chicano poet, trying to understand and make us wonder about war and peace, fight and pleasure, rejection and acceptance, solitude and crowd. Murguía is all the voices of the Mission at once, all the voices of exile, hopeful, tragic and beautifully revolutionary.

Speakers: Raúl Alvarez Moreno, Zyanya López-Meneses, Petre Marian Ene, Daniel Ricardo Ruiz Quintero, Jesús Alberto Porras Vielma, Carmen Cañete Quesada

Moderador: Raúl Alvarez Moreno

Discursos de resistencia y transgresión: un panorama de la producción musical de mujeres en América Latina

Zyanya López-Meneses (McGill U) zyanya.lopezmeneses@mail.mcgill.ca

Catherine Redfern afirma que “Popular culture is not trivial. [...] Engaging with it is an essential survival mechanism and a valid way to change society”. En este sentido, la música popular, como producción cultural, ha servido como un medio de expresión que diversos grupos subalternos han utilizado como medio de afirmación de su entidad, así como para la construcción de discursos de transgresión y resistencia. La presencia tanto política como creativa en las manifestaciones musicales no ha sido la excepción. Desde las últimas décadas del siglo pasado, y especialmente en los últimos años, ha habido un auge de propuestas musicales hechas por mujeres que se enfocan en sus diversas experiencias interseccionales (como mujeres, latinas, inmigrantes, y en algunos casos, identificadas como lesbianas, feministas, etc.). Estos ejemplos incluyen esfuerzos tanto individuales como colectivos: Rebeca Lane, Fémina, Ana Tijoux, Miss Bolivia, etc. En esta ponencia, se analizan estas manifestaciones de la cultura popular latinoamericana como construcción de discursos de feminismos, resistencia y transgresión que están presente no sólo en el discurso oral -el de las letras- sino a través de otros elementos: en sus actos performativos, así como en la apropiación y resignificación de los géneros musicales como el Hip-Hop, el Rap y el Reggaetón.

Evolución en la representación de los homosexuales en la telenovela *Yo soy Betty la fea* (1999)

Daniel Ricardo Ruiz Quintero (Politécnico Grancolombiano), **Petre Marian Ene** (U Toronto) y **Jesús Alberto Porras Vielma** (U Toronto) Daniel.ruiz.q@gmail.com petre.ene@mail.utoronto.ca jesus.porras16@live.com

Yo soy Betty la fea (1999), célebre telenovela colombiana original del guionista y productor Fernando Gaitán, presentó a la teleaudiencia una mirada particular del hombre homosexual a partir de un contexto sociocultural específico: una realidad conformada por nociones de discriminación, encasillamiento y violencia en la sociedad bogotana. En esta telenovela, el homosexual es colocado dentro de ciertos parámetros característicos de una conducta estereotipada e impuesto arbitrariamente a ejercer oficios laborales que son típicamente atribuidos al hombre gay. Esta ponencia tiene como objetivo, explorar y analizar la representación del personaje homosexual desde un punto de vista sociocultural temporalizado, para posteriormente colocarlo en comparación con la representación de similares personajes en tres posteriores versiones de la telenovela *Yo soy Betty la fea*, con contextos socio-geográficos y culturales actualizados. Expondremos cómo en la representación artística, dicha mirada ha venido cambiando de versión en versión, para entonces demostrar que la puesta en escena de este tipo social presenta permutaciones que no son más que espejos de la apertura y enfatizada exposición contemporánea al colectivo LGBTQ2+ de cada escenario social, geográfico, cultural y temporal.

El pueblo gitano ante la contienda paya: Una interpretación racial de la Guerra Civil Española

Carmen Cañete Quesada (Florida Atlantic U) ccaneteq@fau.edu

La Guerra Civil Española (1936-39) es uno de los momentos históricos más trágicos, y de mayores ambigüedades, contradicciones e interrogantes, todavía desatendidos, si no ignorados o evitados por la sociedad española actual. Tanto la labor desde el año 2000 de la Asociación para Recuperación de la Memoria Histórica (ARMH), como la Ley de la Memoria Histórica, aprobada en el 2007 para reparar y reconocer a las víctimas de la Guerra Civil Española y del franquismo, han generado en la última década un mayor impulso en el esfuerzo por recopilar voces alternativas a la historiografía oficial narrada por los vencedores de la contienda. En este contexto de revisionismo histórico y rescate de otras perspectivas sobre el escenario bélico, me propongo profundizar en un aspecto poco explorado y difundido: la interpretación racial del pueblo gitano sobre la Guerra Civil Española. La ponencia girará en torno a las siguientes preguntas: ¿De qué manera sobrellevó la comunidad gitana este acontecimiento bélico?, ¿qué postura adoptó el pueblo gitano con respecto a los dos bandos, el republicano y el franquista, y qué apoyo recibió de ambos?, y finalmente, ¿cuáles fueron las consecuencias de la guerra para este pueblo apátrida, marginal e independiente de las instituciones de poder españolas?

Speakers: Dan Russek, María Figueredo, Annik Bilodeau, Gabriela Sánchez

La obra de arte en el mundo: notas sobre experiencia estética y vida comunitaria

Dan Russek (U Victoria) drussek@uvic.ca

La propuesta es parte de un proyecto híbrido de investigación/creación, donde a partir de fuentes literarias y críticas propongo una visión renovada en torno a nuestra relación estética con el espacio urbano. Mi propuesta se plantea en qué medida la experiencia estética individual se puede integrar, o no, en ese espacio, y las posibilidades, sobre todo en el campo de las artes visuales y el urbanismo, para un proyecto comunitario que tenga como eje la experiencia estética. Me enfocaré en casos como el de la ciudad de México, particularmente interesante en la medida en que ofrece un caso extremo de los múltiples problemas que las grandes urbes hoy en día enfrentan para consolidar proyectos de estética urbana. Entre las referencias teóricas aludiré al libro de Doris Sommer *The Work of Art in the World: Civic Agency and Public Humanities* (2014) y las reflexiones sobre experiencia estética de Richard

Shusterman vertidas en sus libros *Performing liv:aesthetic alternatives for the ends of art* (2000) y *Pragmatist aesthetics : living beauty, rethinking art* (1992/2000). Igualmente me referiré a los libros *Estética de laboratorio* y *Estética de la emergencia* (ambos de 2010) de Reinaldo Laddaga.

The Intersection of Political Commemoration and Social Mobilization in Mexican Political Street Art

Annik Bilodeau (U Waterloo) a2bilodeau@uwaterloo.ca

I propose to explore the intersection of political commemoration and social mobilization in Oaxaca, where street art is tied to social movements and is openly political. More specifically, I look at how the forced disappearance of 43 students in Iguala in 2014 and the ongoing wave of *feminicidios* influence and inform the graffiti production of Mexican street artists. I will briefly trace the evolution of street art in Mexico, to then focus on the *Asamblea de Artistas Revolucionarios de Oaxaca* (ASARO) and the *Unión revolucionaria de trabajadores del arte* (URT-Arte), two *colectivos* that produce political street art (Ryan 2016). I posit that their work is at the intersection of political commemoration and social mobilization: not only does it serve to honour the memory of the disappeared, it also challenges the erasure of those issues by the Mexican authorities. While ASARO is part of the initial *colectivos* formed as part of the 2006 teachers protest, URT-Arte was formed in 2012 in its wake. The two *colectivos* use art to reach the poorer sectors of society: they go to *colonias*, schools, and workplaces to teach citizens about art and social mobilization, and tackle issues such as government corruption, economic inequalities or class struggle. Using tactics of everyday resistance (performance, protests), these artists are oriented toward society and active in attempting to change it, promoting ideals of justice and inclusion through an artistic praxis that goes further than art itself; street art then becomes a form of "politics by other means" (Kerkvliet 2009). By doing a close textual analysis of their manifestos and analysing a selection of their latest artworks against the large tradition of Mexican engaged art, I show how their social and political engagement is at the centre of their artistic creation.

Voz y rito: "El canto rojo" de la poeta uruguaya Melisa Machado

María Figueredo (York U), mfiguere@yorku.ca

Los videos en línea de Melisa Machado (Durazno, Uruguay 1966) escenifican la voz poética que actúa sobre el ambiente y que se respalda en la música para descifrar sus sentidos. "El canto rojo," por ejemplo, ha recibido mayor atención de la crítica en castellano, y desde 2018 se ha traducido al inglés y otros idiomas. La primera puesta en escena se filmó con el chileno Cristóbal Severín Garcés, residente en Montevideo, y el compositor Pablo Bonilla. El lanzamiento del libro se presentó como "concierto poético" (23 de mayo, 2013) en el Centro Cultural de España en Montevideo, e incluyó un fondo de tango electrónico. Al entrelazar imágenes proyectadas del texto, los versos se desprenden de la linealidad libresca y se conectan directamente con la performatividad del cuerpo de la poeta en escena. Así van multiplicándose las resonancias posibles entre presencia, ausencia (pantalla que a la vez no llena el espacio) y el diálogo entre los campos sonoros y visuales. El aspecto cromático que predomina se proyecta hacia la cibercultura inherente de la nueva página en vivo cuando se reitera en video. El juego entre mirada y postura poética, con las recepciones variadas, integra una revisión de los espacios públicos e íntimos del ritual poético, o lo que Ida Vitale considera "poemas en busca de iniciados." La convergencia de las artes consagra la experiencia humana en su valor físico y metafísica a la vez: "Que se me permita recordar 'el misterio blanco,' tras el que se movía Felisberto Hernández, con su mirada al sesgo sobre las cosas, para leer en ellas lo que estaba debajo, las relaciones no descifradas, ese misterio positivo, que libera energías, tienta a participar con lucidez y la razón no rechaza" (Vitale 2016). Esta ponencia examina la obra a la luz de su búsqueda de ritos colectivos.

Patrimonialización: El primer gol del pueblo chileno de Roberto Matta, subversiones entre tiempo, espacio y poder

Gabriela Sánchez (U Ottawa) gsanc071@uottawa.ca

Las actuales intervenciones en patrimonialización del arte revelan que los mediadores culturales intentan generar una resistencia contra el fluir del tiempo al mismo tiempo que una reivindicación, a veces subversiva, del tiempo pasado dentro de los espacios de poder. El propósito del presente artículo es establecer los porosos vínculos entre lo patrimonial, lo social y lo político en el arte con sus múltiples redes de interacciones, tanto concretas como simbólicas. Bajo esta mirada estableceremos un nuevo marco interpretativo de la obra mural *El primer gol del pueblo chileno* de Roberto Matta, luego de haber sido declarada patrimonio nacional de Chile. Obra creada en 1971 junto al colectivo artístico político brigadista, cubierta durante la dictadura chilena y restaurada en el 2006. En la actualidad el pasaje de obras al patrimonio desafía fuertes relaciones entre espacio y poder que permiten la emergencia de un nuevo concepto de practica patrimonial ligado a políticas culturales. Concretamente exploraremos las formas en que los discursos icónicos y textuales de la obra se comportan como espacios de poder representativo. Analizaremos bajo qué acciones esta apropiación institucional del arte público, distorsiona, magnifica, re-significa o subvierte los simbolismos originales expresados por sus creadores.

Speakers: Carolina Andrea Navarrete, Juan Manuel Fierro Bustos, Orietta Geeregat Vera

Códigos y significación de los conceptos de estado y democracia en las memorias personales de políticos chilenos y latinoamericanos (1970-2018)

Juan Manuel Fierro Bustos (U Frontera) juanmanuel.fierro@ufrontera.cl

La historia personal de Gabriela Mistral. Una lectura del "errantismo" a través de sus prosas autobiográficas
Carolina A. Navarrete (U Frontera) carolina.navarrete@ufrontera.cl

La presente ponencia se propone relevar la dimensión de los recuerdos de Gabriela Mistral en sus prosas autobiográficas, desde la perspectiva de la errancia. Se hará un recorrido por diversos ensayos recopilados en el libro *Vivir y escribir*, editado por Pedro Pablo Zeegers, a la luz de los eventos que motivaron el desplazamiento de la autora por el mundo, los cuales afectaron el devenir en la historia personal de Mistral. La errancia ("errantismo" en palabras de la escritora chilena) es una condición fundamental en la prosa autobiográfica de la premio Nobel. Esta dimensión, escasamente advertida por la crítica tradicional, implica la comprensión de un fenómeno en directa oposición con una definición unívoca de Mistral en función con el territorio chileno. En cambio, entender a la autora en relación con la errancia implica comprenderla como una figura en continuo tránsito y en búsqueda de una permanencia fugaz y frágil. Se trata en suma de relevar las tensiones que se manifiestan en el itinerario autobiográfico de la prosa Mistraliana.

Memorias post dictadura Militar en Chile de una dirigente mapuche Ecos de la historia oficial y la historia personal
Orietta Geeregat Vera (U Frontera) orietta.geeregat@ufrontera.cl

Esta presentación es resultado del trabajo directo con Isolde Reuque Paillalef y sus memorias personales (1992), se inserta en el proyecto de investigación "La construcción socioimaginaria del Estado y la Democracia en el discurso de las memorias personales de actores políticos, militares y religiosos de la esfera pública chilena, escritas en el contexto de la dictadura y publicadas entre 1987 y 2011" (Fondecyt, 1161253). Las memorias personales son discursos que hacen pública la experiencia personal, directa y concreta del memorialista como sujeto partícipe y reconocido de la historia vivida y contingente, lo que se evidencia a través de los recuerdos que selecciona y que son propuestos a la opinión pública con la finalidad de comprenderlos y conocerlos mejor (Fierro, 2005; González, 2004; Morales, 2013; Vázquez, 2001). La construcción del recuerdo está íntimamente vinculado a los espacios histórico-sociales donde actúan y han sido testigos quienes rememoran. Esto es posible sobre la base de ciertos imaginarios sociales construidos y que conllevan una significación presente y futura para quien rememora en su condición individual y grupal (Halbwachs, 2004). Lo anterior permite aproximarse a las memorias de Isolde Reuque y desentrañar los hitos históricos post dictadura militar (1973) relevados por una autora-protagonista atravesada por una doble tensión: mapuche / cristiana y mujer / dirigente.

S Sesión 9C: Migraciones, fronteras y subjetividades en el siglo XXI: experiencias migratorias de latinoamericanxs/latinxs en Canadá y en los Estados Unidos II. Convocada por Guadalupe Escalante Rengifo (U Ottawa) y Luis Abanto Rojas (U Ottawa)

FSC 1003

Speakers: Luis Abanto Rojas, Adriana Martínez Fernández, Guadalupe Escalante Rengifo, Oswaldo Adolfo Lara Orozco

Daring to dream: Evolución de los imaginarios latinxs en la producción artística de “Las Cafeteras”

Adriana Martínez Fernandez (Pearson College) amartinez@pearsoncollege.ca

Desde mucho antes de que el presidente Trump fuera electo, los grupos minoritarios en los Estados Unidos se enfrentaban a enormes retos de silenciamiento y discriminación. Aún así, pocos grupos se han visto más arrinconados en la posición de chivo expiatorio que los inmigrantes latinoamericanos y, sobre todo, los mexicanos, precisamente por las complicadísimas intersecciones históricas entre ambas naciones y pueblos. En este contexto, el análisis textual de los productos culturales generados en respuesta a las tensiones alrededor del “problema” de la inmigración ilegal en este siglo, adquiere particular importancia. Entre las respuestas musicales, la propuesta del grupo angeleño Las Cafeteras destaca entre otras más reconocidas como La Santa Cecilia y Ozomatli, precisamente por su carácter híbrido e *indie*, que le ha permitido desarrollar imaginarios latinxs como contramedida a la desesperanza. En esta ponencia, compararé dos canciones –y sus videos- incluidas en dos álbumes distintos con la intención de trazar lo que percibo como una “evolución” en las representaciones tanto musicales como audiovisuales relacionadas con el empoderamiento a partir del activismo y la protesta. En particular, deseo resaltar la importancia del paso de la identidad específica del migrante y del Chicano –“La Bamba Rebelde” en “It’s Time” (2012)- a la inclusión de actores diversos que contribuyen a crear una comunidad imaginaria que trasciende fronteras –“If I was President” en Tastes like L.A. (2017). Igualmente, deseo explorar cómo estas representaciones “ficticias” se insertan en un discurso social auténtico e interactúan con el mismo, ofreciendo propuestas de cambio y caminos de esperanza.

Rico Chico: de *latin lover* transnacional a *plongeur* en Quebec

Guadalupe Escalante Rengifo (U Ottawa) gescalan@uottawa.ca

Esta ponencia examina la producción humorística del artista quebequense Stephane Rousseau y su personaje Rico Chico, a partir de una lectura decolonial e interseccional. El análisis se centra en la cápsula de video *Rico Chico: que devient le celebre tombeur* (2018). La historia presenta un contrapunteo entre el ayer y el hoy del personaje, un ex *latin lover* transnacional quien, ahora casado y con hijos, trabaja como lavaplatos en el restaurante de un inmigrante europeo en un pueblo de Quebec. La sociedad representada; la quebequense francófona, y la subjetividad del protagonista, que oscila entre la añoranza, la tranquilidad del inmigrante “integrado” y el sueño del futuro deseado, invitan a reflexionar sobre el sentido de la integración, de la inclusión y de la exclusión del sujeto migrante en su sociedad de recepción. Simultáneamente, la representación del espacio social y físico en el que se mueve el personaje, así como sus experiencias cotidianas, actualizan estereotipos construidos en América del Norte sobre las familias latinoamericanas, los roles de género y las costumbres religiosas, con lo cual legitima y perpetúa el discurso eurocéntrico/estadounidense sobre los latinos como subdesarrollados, inferiores y exóticos.

Modelos de gestión del pluralismo y migrantes en el cine norteamericano

Oswaldo Adolfo Lara Orozco (U Nacional Autónoma de México) oswaldolaraeducacion@gmail.com

La ponencia es un ejercicio comparativo de los modos en que diversos migrantes son tratados en dos películas norteamericanas, una canadiense y otra estadounidense, con base en dos modos de gestión del pluralismo y la diferencia que se aplican en estos países: el interculturalismo, en la provincia francesa de Quebec, y la asimilación cultural estadounidense. Las películas son: Profesor Lazhar (Dir. Philippe Falardeau, Canadá, 2011) y Learning to drive (Dir. Isabel Coixet, Estados Unidos, 2014). El trabajo incluirá, en primer lugar, una exposición de lo que son el interculturalismo y la asimilación cultural y lo que su aplicación significa en las sociedades de ambos países, como modelos de gestión de la diferencia y la igualdad. Es importante mencionar que Canadá se decanta por la aplicación de políticas que rescatan la diferencia entre los diversos grupos de migrantes que componen la sociedad canadiense, frente a un modelo estadounidense que privilegia la igualdad por encima de la diferencia. En segundo lugar, analizaré las películas a la luz de ambos modelos y presentaré una serie de indicadores que reafirman la aseveración anterior. Es importante mencionar que las películas no son la realidad misma, pero sí reflejan una serie de manifestaciones plenamente identificables en la cotidianidad multicultural de ambos países, y relacionadas también con políticas y visiones liberales del multiculturalismo.

Speakers: Raúl Álvarez Moreno, Liliانا Castañeda López, Bouloujour Abderrahim
Moderador: Raúl Álvarez Moreno

Construcción de la colonialidad racial femenina en *La esclava blanca* (2016)

Liliana Castañeda López (U British Columbia) liliana.castaneda@ubc.ca

Esta propuesta propone cuestionar la construcción de la subjetividad racial femenina en la telenovela histórica *La esclava blanca* (2016) a partir de una lectura inspirada en los estudios subalternos. Como producto cultural, esta telenovela rompe con patrones tradicionales de la industria y el género melodramático al incrementar la visibilidad de los actores negros e introducir temáticas relevantes para la comunidad afrocolombiana en un medio donde su representación ha sido limitada, por no decir ignorada. Su proyección en el mercado global también abre la posibilidad de ampliar el alcance de argumentos innovadores y de contenido social. Sin embargo, el ímpetu crítico pierde fuerza al analizar la dimensión textual con respecto a otros discursos que han influido la representación mediática racial. A partir de escenas de los capítulos 12 y 51 donde intervienen la protagonista blanca Victoria Quintero, y una secundaria, la yerbatera negra Milagros, se discutirá cómo los patrones de representación de la colonialidad siguen imperando en la construcción de personajes telenoveleros. Cuestiones como la estética blanca, los valores cristianos y el orden patriarcal heterosexual y liberal cobran validez en la narrativa respecto al saber ancestral, las prácticas sincréticas y las formas de lucha autónoma negra. Es decir, de manera sutil la serie termina legitimando las estructuras que aspira a denunciar y termina neutralizando la resistencia femenina y negra que inicialmente pretendía enaltecer

Identidad y memoria en la novela hispanoamericana de migración árabe

Bouloujour Abderrahim (U Sonora) cho.pan.200@gmail.com

Walter Garib y Luis Fayad, cuyos abuelos nacieron en tierras levantinas y se fueron a América en búsqueda de un futuro mejor, crecieron en una casa donde se hablaba árabe y se percibían sonidos, ecos y perfumes orientales. Sus novelas *El viajero de la alfombra mágica* y *La Caída de Los Puntos Cardinales*, replantean la inmigración árabe a Hispanoamérica, en particular a Chile y Colombia, ocurrida desde 1880 hasta los años cuarenta del siglo XX. En la novela también aparece la cuestión de la identidad árabe, el proceso de la inserción y adaptación de los inmigrantes dentro de la nueva sociedad. Así, los conceptos de transculturación, aculturación e interculturalidad juegan un papel importante. Ahora bien, al llegar a una nueva realidad, es decir, a un nuevo mundo, se produce el llamado “choque cultural”. Por ello, en el presente trabajo se analiza las dos novelas a partir de la exploración de la memoria, y el papel de la misma para transmitir las experiencias de los inmigrantes. Ambos autores, tratan la experiencia inmigrante, el desplazamiento, los acontecimientos históricos ocurridos tanto en el medio oriente como en el continente americano, y, por supuesto, presenta una serie de elementos y recursos narrativos que reconstruyen el pasado.

Speakers: Enrique Fernández, Juan Manuel Carmona Tierno, Aleksandra Jackiewicz, Natalia Szejko
Moderador: Enrique Fernández

La dimensión dramática de la poesía artificiosa en *Las academias de amor* de Cristóbal de Morales Guerrero
Juan Manuel Carmona Tierno (U Montréal) carmonatierno@gmail.com

La poesía artificiosa implica aquellas composiciones que de algún modo presentan una carga extra de artificiosidad, normalmente de tipo formal, como los poemas en eco o los versos acrósticos. Se trata de una tradición poética muy presente en la literatura barroca, y no solo en la lírica, sino también en el teatro, sobre todo en las piezas en que se celebra una academia literaria. Este es el caso de *Las academias de amor* del dramaturgo sevillano Cristóbal de Morales Guerrero. Se trata de una comedia palatina que dramatiza las pruebas a las que la duquesa mantwana Estela somete a los tres galanes que se disputan su mano, siendo la última y definitiva la celebración de una academia en que los contendientes deberán demostrar su pericia poética mediante el dominio de alguno de esos artificios. Nuestro objetivo no es solo analizar los mecanismos formales a los que se ha recurrido para la creación de esos poemas, sino estudiar su dimensión dramática. Nuestra labor se centrará en demostrar que la utilización de esas composiciones por parte de los personajes —y su inclusión en la obra de la parte del autor— va mucho más allá de la simple función lúdica y alarde de ingenio, pues acaban reflejando la trayectoria personal en el terreno amoroso de cada uno de ellos.

Traducir la “poesía da experiencia que excede as fronteiras do íntimo e se fai universal”: Adam Zagajewski en gallego y español

Aleksandra Jackiewicz (U Varsovia) y **Natalia Szejko** (U Medicina, Varsovia) a.jackiewicz@uw.edu.pl
Natalia.szejko@wum.edu.pl

El propósito de la presente comunicación será el de indicar los posibles problemas de traducción con los que tropiezan los traductores al recrear las imágenes relativas a la realidad representada en la poesía de Adam Zagajewski, galardonado con el Premio Princesa de Asturias de las Letras de 2017. Nos proponemos realizar un análisis contrastivo entre los versos de partida y sus versiones gallegas y españolas para averiguar si la organización estilístico-formal de esta obra se ha conservado en los textos de llegada. Nuestro estudio se basará en la idea de la traducción de textos líricos como una reelaboración del original en otro código lingüístico (Herrero Cecilia 1995) y en la teoría del “pensamiento lateral” (De Bono 1971), es decir, un modo de razonamiento imaginativo y anárquico, el cual dicta la organización funcional del cerebro que determina los hábitos de pensar. Asimismo, haremos referencia a la traducción-creación vista como un proceso dinámico y que incluye varios círculos neuronales y cognitivos. Todo ello nos permitirá verificar hasta qué punto el estimular en los traductores del desarrollo de su potencial recreativo para verter los versos polacos ha propiciado al receptor experimentar las cualidades de la realidad de partida, así como en qué medida la intencionalidad estética de las representaciones originales puede funcionar en el contexto poético gallego y español.

12:00pm – 1:00pm	Almuerzo	
1:00pm – 2:30pm	C Asamblea General Agenda: TBD	FSC 1005
2:30pm – 2:45pm	C Café	FSC 1005
2:30pm – 2:45pm	1 Café	FSC 1611

F **Sesión 10B: Escrituras del yo en Chile: literatura, memorias y autobiografía en el siglo XX y XXI II.**
Convocada por Carolina A. Navarrete (U Frontera)

Speakers: Carolina Andrea Navarrete, Luis Nitrihual Valdevenito, Fabián Leal Ulloa, Sonia Betancour

Orlando Millas: democracia popular y crítica al revolucionarismo izquierdista

Luis Nitrihual Valdevenito (U Frontera) luis.nitrihual@ufrontera.cl

En 1988 Orlando Millas da una extraordinaria entrevista a la *Revista Cosas*. Es el ocaso de la dictadura militar y Millas señala que una revisión exhaustiva del período de la UP muestra un excelente desarrollo en el ámbito económico y social. Lo que ocurre, destaca de manera tajante, es que “Chile ha estado bajo bombardeo de mentiras. Pero si cualquier estudioso del país compara lo que fue nuestro período lo pensaría dos veces antes de atacarlo a ojos cerrados”. La misma entrevista recuerda, ya a modo de titular periodístico, que “los chilenos le deben el 11 de septiembre a Patricio Aylwin”. Este hecho será recordado en sus memorias, que ajustan cuentas con la democracia cristiana, el partido socialista, Fidel Castro, los grupos violentos de la época y la Unión Soviética, entre otros. Este trabajo propone una revisión de las memorias de Orlando Millas sobre la base de sus concepciones de democracia, política y revolución.

“Flor... pedazo de barbarie y de tinieblas”: aspectos de memoria y violencia política en

Flor Lumao de Lautaro Yankas

Fabián Leal Ulloa (U Frontera) f.leal01@ufromail.cl

La obra *Flor Lumao* (1932) del escritor chileno Lautaro Yankas es una de las tres novelas de este autor con temática mapuche. En esta, si bien se pueden encontrar una serie de ideas asociadas al indigenismo, más bien muestra en su mayoría ideas xenófobas relacionadas con el pensamiento del tópico Civilización-Barbarie. El siguiente trabajo tiene como objetivo estudiar las dimensiones de memoria y violencia política presentes en *Flor Lumao*, entendiendo estas como dos de las principales dimensiones asociadas a las ideas racistas vinculadas con el tópico. En cuanto a la memoria, destaca la presencia de una memoria oficial que busca minorizar a un grupo marginado –los mapuches-, y contar la historia desde esta oficialidad; elementos que serán abordados a través de las ideas de Michel Pollak y Hannah Arendt. Por otro lado, sobre violencia política se analizará principalmente cómo esta dimensión se vincula con la acción de mecanismos estatales y el racismo hacia el pueblo mapuche, para lo cual se recurrirá a las ideas de William Schulz en torno al terrorismo de estado y a la colonialidad del poder de Aníbal Quijano.

El discurso poético de Maribel Mora y Graciela Huinao en las obras *Perrimontun* y *Walinto*

Sonia Betancour (U Frontera) sonia.betancour@ufrontera.cl

Speakers: Pamela Bastante, Lenny Massiel Cauich Maldonado, María Inés Martínez, Karen O'Regan
Moderadora: Pamela Bastante

Longing for Dissonance: The Translocal Community in Achy Obejas' *Days of Awe* (2001)

Karen O'Regan (U British Columbia) karen.oregan@ubc.ca

Does belonging require identification with a representable community? In this paper I examine how affirming a singular collective identity becomes problematic in Achy Obejas' *Days of Awe* (2001). As her characters navigate exile in the Cuban diaspora, their physical displacement fosters a plurality of vision for affinities that transcend socio-political limits. These individuals cross borders and escape boundaries of thought to experience a secular *caritas* that destabilizes essentialist communal identifications of nation, culture, race and sexuality. Unmoored from traditional topographies of belonging, they transform and are transformed by translocal spaces. For Julia Verne, these spaces constitute relational processes in which the movements of people, objects and ideas create rhizomes of open becomings. As these entities are not nations, their intersections cannot be grasped as transnational. Rather, they form a complex assemblage whose connections are constantly being made. Premised on mobility, these linkages replace imagined binary structures such as center/periphery, subject/object, human/non-human with a relational multiplicity that belies the idea of discrete collective identities. I argue that Obejas' text eschews bounded affiliations in favour of a translocal imaginary founded on relationality._

La Camarista del fin del mundo

María Inés Martínez (U Manitoba) marines.martines@umanitoba.ca

Esta ponencia estudiará *La Camarista* (2018), película mexicana de Lila Avilés. El filme será examinado como una propuesta estética que parte de la vida cotidiana y desde ésta revela sus conexiones con un entorno social perturbador y decadente. La película muestra el difícil trasegar de Eve, mucama de un hotel de lujo de Ciudad de México. La existencia de Eve está enteramente consagrada a su trabajo en las habitaciones. El perfeccionismo y las exigencias de su supervisora son enormes, Eve consume todo su tiempo y sus esfuerzos en satisfacerlos, al punto en que, agotada y sin esperanza, queda privada de su vida personal y afectiva. La película pone en escena a empleados, huéspedes y patronos en medio de tensiones laborales y desequilibrios y sociales disimulados. Todos ellos deambulan por el hotel, al mismo tiempo que se hallan inmersos en el capitalismo esquizofrénico (Deleuze y Guattari) de una economía neoliberal, en donde lo único que cuenta, y a cualquier precio, es el rendimiento laboral en beneficio de las corporaciones. El contacto de Eve con los huéspedes se hace a través de sus pertenencias, de lo que consumen de lo que ponen en la basura y de los objetos que dejan olvidados cuando abandonan el hotel. Pero además, Eve se enfrenta cotidianamente a la hecatombe de unos seres que han perdido, no solamente su propio rumbo, sino la esperanza en la humanidad, y en medio de su ligereza presagian el fin de la historia.

Contributions from Guadalupe Posada and *El Machete* to Mexican Cultural Memory

Lenny Massiel Cauich Maldonado (U Alberta) cauichma@ualberta.ca

Through the Secretariat of Public Education, the Mexican government led by Alvaro Obregon (1920-1924) planned to educate the masses about their place in History in order to achieve consciousness and stopped being alienated from the country's future. The Secretary of Public Education, Jose Vasconcelos, created a plan to use arts for the president's project. The visual arts were the most popular for this task due to the high amount of illiterate people. Vasconcelos commended this project to a group of visual artists such as Diego Rivera, David Alfaro Siqueiros and Jose Clemente Orozco. The visual artists had to find an original Mexican style to follow and apply to their works. They find this style in the art of Guadalupe Posada, a printmaker who lived during Porfirio Diaz's dictatorial regime (1876-1911). Posada's work represented the proletariat and testified about its oppression by the bourgeoisie. His art was conceived for the common people who lived under the dictatorial oppression. Rivera, Orozco and Siqueiro's main work of art were the murals in public buildings in Mexico city. However, their murals only reached people living in the capital. They found a solution to this problem in the Communist Party's newspaper, *El Machete*, where some of them drew editorial cartoons. The present essay will attempt to explain first, why Posada's style was the best to be adopted by the muralists; second, how their works are an invaluable contribution to our cultural memory; and third, how *El Machete* succeeded in giving them a broader audience.

C Sesión 10A: Centroamericanistas en Canadá y Norteamérica: presente y futuro de la investigación en el campo de los estudios culturales de la América Central. I El Salvador. Convocada por David Rozotto (U Waterloo)

Speakers: David Rozotto, Julio Torres-Recinos, Tamara Mitchell, Upasana Thakkar, Manuel Ramírez

Roque Dalton: Poeta de viajes y encuentros

Julio Torres-Recinos (U Saskatchewan) julio.torres@usask.ca

Roque Dalton (El Salvador, 1935-1975), poeta e intelectual rebelde, brillante, contestatario y curioso, fue en muchos sentidos un hombre de muchos viajes, largas residencias en el extranjero y encuentros: viajes de muchos tipos y encuentros de muchos tipos también en los muchos años en que vivió en países lejanos. Desde su residencia en tierras extranjeras y ayudado por la perspectiva de la distancia y la añoranza de su país, Roque Dalton viajó a las entrañas de la esencia salvadoreña para conocer muy bien la historia de su país. Lo que encontró no le gustó y se dispuso a tratar de cambiar esa historia a través de su militancia política en la izquierda, del estudio de los movimientos revolucionarios y de su propia poesía. Los muchos viajes y largas residencias en países lejanos le

ayudaron a Dalton a ir conformando sus ideas políticas, literarias y poéticas debido al contacto con libros, realidades y personas que conoció. Se puede decir que el Roque Dalton que nos ha quedado no habría sido posible sin esa rica experiencia de viajar a otros países como Cuba, México, Chile y la antigua Checoslovaquia, países en los que terminó de formarse y en los que encontró la paz y la tranquilidad para escribir y reflexionar.

Dissensus and Alternative Left Politics in Postwar El Salvador: Jazz as Metonymy in Horacio Castellanos Moya's *La diáspora*

Tamara Mitchell (Indiana U Bloomington) mitchett@iu.edu

Horacio Castellanos Moya's *La diáspora* (1989) thematizes the dissolution, not only of the Salvadoran Revolution, but of the ideals and international support that made the Revolution a viable political project. This dissolution is related to two events that belied corruption inside revolutionary leadership—the 1975 murder of poet-militant Roque Dalton by his ERP comrades and the suspicious 1983 murder of FPL leader Ana María, whose fellow FPL commander Marcial was accused of her death, soon after which he committed suicide. The present study examines how Castellanos Moya's novel attempts to reconcile the ideological and practical end of the Revolution, as well as how the novel begins to think politics from a post-revolutionary vantage point. I argue that this reconciliation occurs through two principle means: (1) by engaging with a literary archive outside of the authorized agitprop permitted by revolutionary leadership, and (2) by turning to non-literary artistic media, namely jazz music. My reading places *La diáspora* in dialogue with two critical texts, Jean-François Lyotard's *The Postmodern Condition* (1979) and Jacques Rancière's *Disagreement* (1995), to show how the novel deploys a vast literary and artistic archive in order to imagine an alternative future for Left politics.

Reading *testimonio* in India and in Central America

Upasana Thakkar (U British Columbia) thakkar_upasana@yahoo.com

This paper explores the role of *testimonio* in narratives from Latin America and from India. *Testimonio* as a genre emerged in Latin America during the eighties. It was characterized as an authentic story narrated in first person which described the experience of a community. However, with the end of the Central American civil wars and the signing of peace agreements in the region, *testimonio* as a genre was declared dead. In this presentation, I will argue that *testimonio* is more a reading strategy than a narrative. This notion will not only revive testimonial reading in Latin America but also allow us to read texts from other postcolonial countries as *testimonio*. With two texts, *The Collaborator* (2011) by Mirza Waheed and *Insensatez* (2004) by Horacio Castellanos Moya, as my point of reference, I will show that works of fiction from different parts of the world can be read as *testimonio* as they address similar issues such as state oppression and violence. *The Collaborator* describes the situation of Kashmir from the perspective of a young Muslim boy during the early 1990s when terrorism began to affect the country. *Insensatez* is the tale of a man whose job it is to read through testimonial texts in the aftermath of a civil war. Both texts present many true incidents with a fictional coating. Thus, I will argue that *testimonio*, which emerged in Latin America, can unite subaltern voices and open a dialogue between South Asia and South America.

La cultura popular y la cultura política y sus representaciones en *El asco* (1997) de Horacio Castellanos Moya

Manuel Ramírez (U Toronto) manuel.ramirezsalazar@utoronto.ca

Al firmarse los Acuerdos de Paz en 1992, los cuales pusieron fin al conflicto armado salvadoreño que duró casi doce años, se genera un proceso de transición que auguraba cambios sociales y económicos significativos para aquellos sectores que habían sido históricamente marginados. Sin embargo, lamentablemente esos cambios no dan muestra de haberse logrado, en gran parte, por la dolarización de la economía y las medidas económicas de corte neo-liberal implementadas por los gobierno de ARENA (Alianza Republicana Nacionalista). Magdalena Petrowska señala que la mayoría de la crítica literaria concuerda en que mucha de la producción literaria centroamericana de posguerra expresa el desencanto, la desilusión y el caos social en que se ven sumergidas algunas sociedades centroamericanas. *El asco. Thomas Bernhard en San Salvador* (1997) de Horacio Castellanos Moya, se enmarca dentro de este contexto de desilusión hacia ese proyecto truncado de reconstrucción y reconciliación nacional. Sin lugar a dudas, prevalece en el relato de la novela un ataque visceral a la cultura popular. Sin embargo, dicho ataque sirve de vehículo para poner al descubierto la decadencia de la cultura política salvadoreña, cuyas bases se cimientan en la exclusión y la violencia, aspectos que impiden el desarrollo de una cultura política democrática.

Speakers: Yolanda Iglesias, María Inés Martínez, José Ricardo Paredes Dávila, Luis Torres, Oleksiy Babych
 Moderadora: Yolanda Iglesias

Raúl Zurita: una poética para el nuevo milenio

Luis Torres (U Calgary) latorres@ucalgary.ca

Desde sus inicios, en los años setenta, la obra del poeta chileno Raúl Zurita ha estado definida por ciertas premisas que en su conjunto y a través de los años han dado forma a una poética que une la poesía y la vida. El autor ha intentado esta conjunción en una búsqueda que ha sido, en algunos casos, dolorosa y, en otras, monumental, en el sentido de la amplitud de lo escrito y de los medios para lograrlo. Es a partir de esta concepción de la vida-arte que intentaré identificar algunos de los postulados principales de lo que, siguiendo al mismo autor, se podría llamar la poética del nuevo milenio. Para ello recojo algunas ideas elaboradas en entrevistas concedidas por el poeta, en los poemas de *La vida nueva* y en los ensayos de *Sobre el amor, el sufrimiento y el nuevo milenio*. Una de estas ideas, según estudiaremos, trata de la relación con los antepasados, de los cuales hay algunos signos en el mundo. La representación de estas “presencias” en el mundo, y en lo que toca a la poesía, supone un cierto deber que nos concierne respecto a aquellos que nos anteceden y ese imperativo es lo que se traduce en la poética que intentaremos definir.

Aesthetics of the New Ruralism in Spanish Novel: *Intemperie* by Jesús Carrasco

Oleksiy Babych (Memorial U) obabych@mun.ca

In the first decades of the XXI century, Spanish Peninsular literature tended towards wider representations of rural themes. Several contemporary Peninsular writers such as Jesús Carrasco, Lara Moreno, Alberto Olmos and the other rethink this shift and turn to the rural in search of answers. They displace narration attention from the urban to the rural topics and spaces in their texts. The recent novel *Intemperie* (2012) by Jesús Carrasco shows the reader the vision of primal and the archetypal rural different from interpretations of the rural in the literature of previous decades. It is located beyond the historic time and space of present-day Spain. This allegorical text presents the path of the characters through the symbolic desert (intemperie) of values portrayed throughout the text. The new ruralist aesthetics stems from the new post-Crisis reality marked by uncertainty, globalization, and the new “spirit of time.” I contend that the rediscovery of rurality in the novel happens through real and imaginary migrations.

El matrimonio de Ñusta Beatriz: reconfiguraciones de la pintura colonial en la película peruana *Magallanes* de Salvador del Solar

José Ricardo Paredes Dávila (U Ottawa) jpare035@uottawa.ca

Esta propuesta explora la relación entre el pasado y la identidad nacional a través del análisis de dos artefactos de la cultura visual peruana: la película *Magallanes*, de Salvador del Solar (2014), y la representación pictórica del matrimonio de la Ñusta Beatriz Clara Coya y Martín García de Loyola (anónimo, 1718). Centrándonos en la película de del Solar, una ficción personal sobre el conflicto armado (1980-2000), observaremos como se reconfigura un artefacto de la cultura visual en la rememoración del pasado reciente en el Perú. Tanto la película como el retrato colonial representan a mujeres indígenas que padecieron la violencia, primero durante el levantamiento de Túpac Amaru I (1780-1783) y luego durante el conflicto con Sendero Luminoso. Argumentamos que la decisión de del Solar de mostrar un sujeto femenino indígena con poca agencia revela las tensiones del período post-conflicto (2000-presente). El filme no solo crítica un consenso socioeconómico y político contemporáneo, encarnado en el discurso de la unión entre la mujer indígena y el sujeto militar, sino que también nos recuerda, a través de su referencia a la pintura del matrimonio de la Ñusta, el pacto que sostuvo la continuidad del orden colonial español y salvaguardó intereses jesuitas. A partir de un análisis comparativo de estos artefactos visuales, demostraremos de que manera el cine peruano contemporáneo re-imagina la nación desde sus tradiciones artísticas y culturales.

 4:15pm – 4:30pm

 C **Café**

FSC 1005

 4:15pm – 4:30pm

 1 **Café**

 FSC 1611

Speakers: Enrique Fernández, María Figueredo, Curtis Wasson, María Virginia Acuña

Moderador: Enrique Fernández

Embodied Civility in the Theatrical Court: Feijóo's *Verdadera y falsa urbanidad* (1736)

Curtis Wasson (Quest U) curtis.wasson@questu.ca

Civility molds an expectation of its proper subjects, and marks those without the perquisites as defectively civil, or maladapted to the forms of civil life. As a discourse, however, civility can be manipulated to contest dominant understandings and power structures. *Urbanidad* and related terms have been used to mark both propriety and control since their first uses in Spanish, referring to a kind of proper speech, a marker of belonging to the court and the city, as opposed to the “rustico y grosero” speech of non-urbane subjects (Covarrubias, *Tesoro*). In his “Verdadera y falsa urbanidad” (1736), Benito Feijóo defines the concept of *urbanidad*, not in relationship to rusticity, but in terms of properly embodied behaviour. The civil subject is not one who speaks prettily for the court. Rather, the urbane subject speaks *properly*, their words matching both their intent and their body language. Feijóo mocks the courtly hangers-on whose words do not match their deeds and whose bodies are false, instead elevating honest provincial subjects. In doing so, Feijóo not only brings to civility a concept of bodily discipline, but also uses the body as a tool to insert rural subjects into national forms of civil belonging.

“Que en sus aguas pase a ser monstruo la que era portento”: Witchcraft and Magic in Antonio de Zamora's *Veneno es de amor la envidia* (1711)

María Virginia Acuña (McGill U) Virginia.acuna@mail.mcgill.ca

This paper offers a cultural reading of *Veneno es de amor la envidia* [BNE Mss 19254], a little-known zarzuela by two leading figures of Spanish drama of the period: Sebastián Durón and Antonio de Zamora. It considers this zarzuela within the context of Zamora's literary output, particularly the playwright's works on witchcraft and magic. I introduce Zamora's *comedia* *The Forcibly Bewitched* (1696)—a work written for a “bewitched” Spanish monarch (Carlos II) that would eventually inspire Francisco de Goya's famous painting *El hechizado por fuerza* (ca. 1798). I then examine Zamora's participation in the development of the *comedia de magia*, a new theatrical genre featuring stunning visual effects and plots revolving around demons and magic. As I will suggest, *Veneno es de amor la envidia* differed from other local music dramas because it was created during the incipient years of the *comedia de magia*, and it responded to the people's fascination with the supernatural. An examination of this zarzuela sheds light on a wider context of cultural superstition manifested in Spain's theatre, visual arts, and music.

Speakers: Felipe Quetzalcoatl Quintanilla, Dewi Sekar Sariningrum Heru, Andrea Angel, Emilio Calderón

La reconstrucción de la nación en Corona de sombra (1943) de Rodolfo Usigli desde un acercamiento a lo extranjero

Dewi Sekar Sariningrum Heru (Western U) dheru@uwo.ca

En el siglo XIX lo extranjero es una herramienta para legitimar los discursos de construcción de nación o para deslegitimar el discurso del partido opositor. En el siglo XX, Rodolfo Usigli (1905-1979) introduce los "intentos de importación de modelos de organización europeos" (Martínez, Frédéric, 2001) y la "apropiación de discursos extranjeros adaptados a las problemáticas nacionales" (Acosta, Carmen, 2008) para representar la complejidad política y social mexicana del siglo XIX y, también, para ponerla en diálogo con el lector/espectador del siglo XX. La presencia de personajes europeos, son modelos importados que a su vez transportan discursos de Víctor Hugo, Voltaire y Lamartine a la hora de gobernar el Segundo Imperio. Aunque estos elementos extranjeros truncan el proyecto de nación mexicana, Usigli reconstruye ese proyecto de nación (discurso alternativo). Esta ponencia pretende hacer un acercamiento a la manera como Usigli, autor del siglo XX, trabaja lo extranjero en la reconstrucción de nación desde las voces de Carlota y Maximiliano. Asimismo, esto me lleva a pensar cuál es el fin político de Usigli al utilizar "modelos de organización europeos" y al apropiarse "discursos extranjeros en problemáticas nacionales".

Nación, violencia y teatro una lectura contestataria de la realidad colombiana en "El Monte Calvo"

Andrea Angel (Western U) aangel13@uwo.ca

La obra teatral El Monte Calvo fue escrita por Jairo Aníbal Niño en 1966. La acción dramática se desencadena cuando dos habitantes de la calle; Sebastián y Canuto, se reúnen para esperar a un coronel que puede darles dinero. Sebastián y el coronel, son veteranos de la participación colombiana en la Guerra de Corea en el denominado "Batallón Colombia"(1950-1953). Esta ponencia pretende hacer un análisis sobre la obra escrita por Niño con el fin de evidenciar ¿cómo se relaciona esta con la realidad política, social y cultural de la época? Para ello, primero, se hará un análisis sobre la estructura de la obra y la relación que esta establece con el posible lector/espectador. Segundo, se pondrán en discusión los posibles vínculos con el teatro del absurdo y el movimiento teatral que se dio en Colombia para el momento de escritura de la misma. Finalmente, se hará una aproximación al contexto social y político en el que la obra se enmarca. En suma, esta presentación explícita de qué manera la El Monte Calvo pone en escena la realidad colombiana y hace alusión a la perpetuidad de la violencia dentro de los márgenes de la Nación.

Un foro para las víctimas: Antígonas colombianas

Emilio Calderón (Western U) ecaldern@uwo.ca

En el teatro contemporáneo colombiano diversos montajes teatrales han retomado el personaje de Antígona para adaptarlo y resemantizarlo en el contexto del conflicto armado del país. En esta ponencia se comparará "Antígona: tribunal de mujeres" (2014), creación colectiva del Teatro Tramaluna dirigida por Carlos Satizabal, con la tragedia clásica de Sófocles para identificar bajo qué términos las víctimas que participaron en la creación colectiva del Teatro Tramaluna se identifican con Antígona y establecen paralelos entre sus pérdidas y sufrimientos. Según Carlos Satizabal, Antígona: tribunal de mujeres es un aporte desde el arte a la memoria del conflicto armado de Colombia (1949-...) a partir del montaje colaborativo con actrices/víctimas. Si bien la obra se estructura a partir de la identificación entre sus protagonistas y la Antígona griega, se propondrá que esta es más que una actualización o adaptación de la tragedia clásica, por el fuerte influjo que recibe del teatro político colombiano de Enrique Buenaventura y del teatro activista de Patricia Ariza. A modo de cierre, se argumentará qué el desdoblamiento de Antígona en la creación colectiva del Teatro Tramaluna obedece a la intención de representar la pluralidad de las experiencias y voces de las víctimas del conflicto colombiano.

C **Sesión 11A: Centroamericanistas en Canadá y Norteamérica: presente y futuro de la investigación en el campo de los estudios culturales de la América Central. II Literaturas femeninas y centroamericanas.**

Convocada por David Rozotto (U Waterloo) drozotto@uw

FSC 1005

Speakers: David Rozotto, Sophie M. Lavoie, Nandita Dutta

¿Sueño utópico transformado en pesadilla? El movimiento de mujeres en Nicaragua

Sophie M. Lavoie (U New Brunswick) lavoie@unb.ca

En diciembre de 2018, las intelectuales Mónica Baltodano y Gioconda Belli, presentadas como “exguerrilleras del movimiento del Frente Sandinista de Liberación Nacional,” fueron interrogadas en el noticiero de CNN en español sobre la situación política en Nicaragua. En los años setenta, estas dos mujeres, juntas con unas compañeras, habían imaginado e intentado construir un nuevo país sandinista. Desde el año 1990, ambas han ido observando los cambios radicales que han sido provocados en el país, sobre todo para las mujeres, por los gobiernos neoliberales de V. Chamorro (1990-1996), A. Alemán (1996-2001) y E. Bolaños (2001-2006) y por el regreso de Daniel Ortega al poder (2007-2018).

¿Qué es del movimiento de mujeres en Nicaragua? Las luchas reales y literarias de Baltodano y Belli, como el activismo “real” en Nicaragua de las asociaciones de mujeres, emplean medios tradicionales -grupos comunitarios, libros, periodismo- añadido de la tecnología moderna -redes sociales, sitios web, Twitter, etc. Esta presentación hará un breve recorrido de la situación actual del movimiento de mujeres en el nuevo milenio en Nicaragua para analizar los cambios que han tenido lugar en este país para las mujeres.

The Feminine Cost of A Revolution: The Poetry of Ana Maria Rodas

Nandita Dutta (Western U) ndutta2@uwo.ca

Ana Maria Rodas’ poetry in the 1970’s highlighted feminine individuality, particularly with her erotic poetry, as well as a collective feminine cost of a revolution. Her work marks an important watershed moment in Central American literary history, where up till this moment women’s literature largely skewed personal erotic expressions in lieu of the exalted, romantic expression. Rodas’ *Poemas de la izquierda erótica* (1973) was striking at the time of its publication, both with its revolutionary and erotic overtones. This paper details how her poetry paved the way for a unique political expression in times of violence, by reclaiming a private feminine expression in the face of moral oppression. To exist as a woman in the most intimate sense constituted an act of rebellion. Rodas’ poetry was famously devoid of ‘lindas palabras’ which further highlights her subversive poetics: doing away with flowery metaphors to talk about sexual organs and acts directly. Furthermore, this paper elaborates on how Rodas’ poetry – including subsequent collections *Cuatro esquinas del juego de una muñeca* (1975) and *El fin de los mitos y los sueños* (1984) -- asserts a feminine space at the centre of the revolution, as opposed to previous renditions of the feminine as a passive object of desire, or as a companion to the masculine revolutionary.

Inclusión lingüística y cultural en la narrativa centroamericana: Los casos marginales de Belice y Panamá

David Rozotto (U Waterloo) drozotto@uwaterloo.ca

Localizada entre México y Colombia, la región centroamericana contiene siete países: Belice (en la parte norte), Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá (en la parte sur). Geográficamente en los márgenes de esta región, Belice y Panamá también han ocupado posiciones marginales en otros aspectos, en gran parte debido a diferencias históricas y políticas con sus vecinos y, en cuanto a Belice, por su disimilitud lingüística puesto que es un país anglófono. Tal marginalización también se ha extendido a las esferas culturales, incluso las artes literarias. A diferencia de las consideraciones dadas a las literaturas de otros países centroamericanos, muy poca atención crítica se ha enfocado en las literaturas beliceña y panameña. Los estudios que abordan estas literaturas son contados e infrecuentes y en su mayoría consisten en breves antologías, juicios impresionistas y estudios limitados a pocos escritores. Haciendo uso de los estudios culturales y la historia literaria, esta ponencia indaga en las tradiciones narrativas de estos dos países y pretende, por un lado, proponer una manera de situarlas dentro de la literatura de la región y, por el otro, recoger comentarios y sugerencias de otros especialistas sobre la forma de integrarlas al corpus literario de Centroamérica.

C **Taller: Revistas académicas y la Revisa Canadiense de Estudios Hispánicos presentado por la directora de la RCEH, Odile Cisneros (U Alberta)**

FSC 1005